

君(きみ)の名(な)は 너의 이름은

朝(あさ)、目(め)が 覚(さ)めると、なぜか 泣(な)いている。そういう ことが、時々(ときどき) ある。

*目(め)が覚(さ)める 눈을 뜨다, 잠에서 깨다 *そういう 그런

見(み)ていた はずの 夢(ゆめ)は、いつも 思(おも)い出(だ)せない。

*はず 당연히 ~할 것, ~할 터

ただ…

*ただ 단, 다만

ただ、何(なに)かが 消(き)えてしまったという 感覚(かんかく)だけが、目覚(めざ)めてからも 長(なが)く 残(のこ)る。

*目覚(めざ)める 눈뜨다, 깨어나다 =目(め)が覚(さ)める

ずっと 何(なに)かを、誰(だれ)かを、探(さが)している。

『かけこみ乗車(じょうしゃ)は キケンです!』

*駆(か)け込(こ)み乗車(じょうしゃ) 뛰어오르며 타기, 급하게 승차하는 것 *危険(きけん) 위험

そういう 気持(きも)ちに 取(と)りつかれたのは、多分(たぶん)、あの 日(ひ)から。

*取(と)りつかれる (망상이나 고정 관념 따위가) 머리에서 떠나지 않다 *多分(たぶん) 아마

あの 日(ひ)、星(ほし)が 降(ふ)った 日(ひ)。それは まるで…

*まるで 마치

まるで、夢(ゆめ)の 景色(けしき)のように、ただ ひたすらに…

*景色(けしき) 경치 *ひたすらに 오로지, 그저, 한결같이

美(うつく)しい 眺(なが)めだった。

*眺(なが)め 풍경, 조망

うーん…

瀧(たき)くん… 瀧(たき)くん… 瀧(たき)くん… 覚(おぼ)えて、ない?

名前(なまえ)は… 三葉(みつは)!

はっ！

ん？ … ん？

お姉(ねえ)ちゃん、何(なに) しとるの？

*～とる(방언) ←～てる=～ている *～の？ 부드러운 의문문을 나타냄

いや、すげえ 本物(ほんもの)っぽくなって… え？ お姉(ねえ)ちゃん？

*すげえ ←すごい *本物(ほんもの) 진짜, 실물

*～っぽい ~의 경향·성질이 있다, ~스럽다, ~답다 *～って ~라고

何(なに) 寝(ね)ぼけとるの？ ご・は・ん！ はよ 来(き)ない！

*寝(ね)ぼける 잠이 덜 깨어 어리둥절하다, 잠꼬대를 하다

*～とる(방언) ←～てる=～ている *～の？ 부드러운 의문문을 나타냄

*はよ(방언) ←はやく 빨리 *[ます형]+ない (방언); 명령을 나타냄. 来(き)ない 와라

う～ん…

え？ えええええっ？？

[다음날]

おばあちゃん、昨日(きのう)の お魚(さかな) 出(だ)す？

あんたが 食(た)べや。

*[ます형]+や (방언); 가벼운 명령, 권유를 나타냄

おはよう。

おはよう。

お姉(ねえ)ちゃん、遅(おそ)い！

明日(あした)は 私(わたし)が 作(つく)るでね。

*～でね(방언) ≡～よ. 가벼운 이유를 나타내기도 함. ≡～からね

食(た)べ過(す)ぎかな… ま、いっか。

*食(た)べ過(す)ぎ 너무 많이 먹음, 과식 *いっか ←いいか

今日(きょう)は 普通(ふつう)やな。

*～やな(방언) ←～だな

昨日(きのう)は やばかったもんな。

*야ば이 위험하다, 큰일이다, 이상하다 *～もんな 동의를 나타냄. ~지

え? ちょっと 何(なに)?

皆様(みなさま)、おはようございます。町(まち)役場(やくば)から 朝(あさ)の お知(し)らせです。来月(らいげつ) 20日(はつか)に 行(おこな)われる 糸守町(いともりまち) 町長(ちょうちょう) 選挙(せんきょ)について、町(まち)の 選挙(せんきょ)管(かん)...

*町(まち)役場(やくば) 동사무소, 주민 센터 *行(おこな)われる 행해지다, 실시되다

*町長(ちょうちょう) (지방 자치 단체인) 町(ちょう/まち)의 장 *選挙(せんきょ) 선거

1200年(せんにひゃくねん)に 一度(いちど)という 彗星(すいせい)の 来訪(らいほう)が、いよいよ 一月後(ひとつきご)に 迫(せま)っています。彗星(すいせい)は 数日間(すうじつかん)にわたって 肉眼(にくがん)でも 観測(かんそく)できると 見(み)られており、...

*彗星(すいせい) 혜성 *来訪(らいほう) 내방, 찾아옴 *いよいよ 마침내, 드디어

*一月後(ひとつきご) 한달 후 =一か月後(いっかげつご) *迫(せま)る 다가오다, 육박하다

*数日間(すうじつかん) 며칠동안 * [기간, 범위]+にわたって ~에 걸쳐서

*肉眼(にくがん) 육안 *観測(かんそく) 관측 *～ており=～ていて

いい加減(かげん) 仲直(なかなお)りしないよ。

*いい加減(かげん) 그 정도에서, 어지간한 선에서, 이젠 (+그만두어라)

*仲直(なかなお)り 화해 * [ます형]+ないよ (방언); 명령을 나타냄

大人(おとな)の 問題(もんだい)!

『彗星(すいせい) 1ヶ月後(いっかげつご)に 肉眼(にくがん)でも』

『ティアマト彗星(すいせい)の 位置(いち)』

*一か月(いっかげつ)를 1ヶ月라고 표기하는 경우가 많음. ㄱ라고 적고 ㄷ라고 읽음.

*肉眼(にくがん) 육안 *位置(いち) 위치

... とした 世界中(せかいじゅう)の 研究(けんきゅう) 機関(きかん)は、観測(かんそく)の ための 準備(じゅんび)に 追(お)われています。

*世界中(せかいじゅう) 온 세계, 전세계 *追(お)われる 물리다, 쫓기다

行(い)ってきまーす。

それで、おばあちゃんったらな...

*～ったら ; 놀라움이나 비난 또는 친밀감을 가지고 남을 화제에 올릴 때 씴. ~도 참, ~는 말야

しっかり 勉強(べんきょう)しといでー。

*しっかり 착실히, 열심히 *しといで ←しておいで *おいで 와라 (친근한 말씨)

あ、みつはー！

おはよう、さやちん、てっしー。

おはよう。

お前(まえ)、早(はや)く 降(お)りろ。

*2그룹의 명령형 : -る→-ろ. 降(お)りる→降(お)りろ

いいやん、けち。

*～やん(방언) ←～じゃない. ~잖아. ~ん(방언) ←～ない *けちだ (な형용사) 인색하다, 쪼쪼하다

重(おも)いんやさ。

*～んやさ(방언) ≡～んだよ

失礼(しつれい)やな！

*～やな(방언) ←～だな

あんたたち、仲(なか) いいなあ。

*～たち ~들 *仲(なか) 사이

[동시에]

よくないわ！

よくねえよ！

*ねえ ←ない. 주로 남자가 씀

三葉(みつは)、今日(きょう)は 髪(かみ) ちゃんと しとるね。

*ちゃんと 제대로, 착실하게, 반듯하게 *～とる(방언) ←～てる=～ている

え？ 何(なに)？

そうや、ちゃんと おばあちゃんに おはらいしてもらったんか？

*そうや(방언) ←そうだ *おはらい 신사에서 하는 액막이 행사

おはらい？

ありゃ 絶対(ぜったい) 狐(きつね)つきや!

*ありゃ ←あれは *狐(きつね)つき 여우에게 홀려 난다는 정신 이상, 또는 그 사람

*~야(방언) ←~だ

何(なん)でも オカルトに しんの! きっと 三葉(みつは)は 스트레스 たまっとるんよ。なあ?

*何(なん)でも 무엇이든지, 어떤 것이든지, 모두 *オカルト 오컬트, 신비스러운 일, 초자연적 현상

*しんの(방언) ←しなの 하는게 아냐, 하지 마. ~ん(방언) ←~ない *きっと 꼭 (+추측 표현)

*스트레스가たまる 스트레스가 쌓이다 *~とる(방언) ←~てる=~ている

*~んよ(방언적) ≒~んだよ

ち、ちょっと、何(なん)の 話(はなし)?

何(なに)って、お前(まえ)...

*~って ~라니, ~다니

そして、何(なに)よりも 集落(しゅうらく) 再生(さいせい) 事業(じぎょう)の 継続(けいぞく)、そのための 町(まち)の 財政(ざいせい) 健全化(けんぜんか)、それが 実現(じつげん)して はじめて、安全(あんぜん)、安心(あんしん)な 町(まち)づくりが できるのです。現職(げんしょく)として、ここまで...

*集落(しゅうらく) 마을, 지방 *再生(さいせい) 재생 *事業(じぎょう) 사업 *継続(けいぞく) 계속

*財政(ざいせい) 재정 *健全化(けんぜんか) 건전화 *実現(じつげん) 실현

*~て はじめて ~해야 비로소 *町(まち)づくり 지역 조성, 지방 활성화 *現職(げんしょく) 현직

『宮水(みやみず) としき』

どうせ 今期(こんき)も 宮水(みやみず)さんで 決(き)まりやろ。

*どうせ 어차피 *今期(こんき) 이번 기간, 이번 시기

*決(き)まり 결판이 남, 결정됨 *~やろ(방언) ←~だろう ~겠지?, ~잖아

だいぶ まいとるしなあ、ここだけの 話(はなし)。

*だいぶ 꽤 *まく 뿌리다 *~とる(방언) ←~てる=~ている

おう、宮水(みやみず)。

おはよ。

町長(ちょうちょう)と 土建屋(どけんや)は、その 子供(こども)も 仲(なか) ええなあ。

*町長(ちょうちょう) (지방 자치 단체인) 町(ちょう/まち)의 장

*土建屋(どけんや) 토건업자, 건설업체 *仲(なか) 사이 *ええ(방언) ←いい

嫌(いや)やわ。

*嫌(いや)だ 여기서는 보기 안좋다는 뜻 *~やわ(방언) ←~だわ

... 町(まち)づくりを 完成(かんせい)させて いただきたい。

*町(まち)づくり 지역 조성, 지방 활성화

*完成(かんせい) 완성 *させていただきたい 하게 함을 받고 싶다. 즉, 하고 싶다

三葉(みつは)！ 胸(むね) 張(は)って 歩(ある)かんか！

*胸(むね)を張(は)る 가슴을 펴다, 자신만만한 태도를 취하다

*~んか ←~ないか ~지 않겠어?(권유). 여기서는 강한 어조로 말하여 명령을 나타내고 있음. ~어라.

~ん(방언) ←~ない

身内(みうち)にも 厳(きび)しいなあ。

*身内(みうち) 일가, 친척, 집안 *厳(きび)しい 엄하다, 엄격하다

さすが 町長(ちょうちょう)やわ。

*さすが 과연, 역시 *~やわ(방언) ≒~だな

恥(は)ずかしい。

ちょっと かわいそう。

三葉(みつは)！

こんなとき ばっかり。

*ばっかり=ばかり

『お前(まえ)は 誰(だれ)だ？』

ん??

『逢(おう)魔(ま)が時(とき)』(직역 : 귀신을 만날 때. 뜻 : 황혼) 자세한 내용은 아래 페이지(일본어)를 참조하시기 바랍니다.

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E9%80%A2%E9%AD%94%E6%99%82>

『誰(た)そ彼(かれ)』(직역 : 그는 누구인가. 뜻 : 황혼)

나무위키에 誰(た)そ彼(かれ)의 출처(만엽집)에 관한 자세한 설명이 있습니다. 참조하시기 바랍니다.

<https://namu.wiki/w/%EB%84%88%EC%9D%98%20%EC%9D%B4%EB%A6%84%EC%9D%80>.

誰そ彼(たそかれ)、これが 黄昏(たそがれ)時(どき)の 語源(ごげん)ね。黄昏(たそがれ)時(どき)は わかるでしょ？

*黄昏(たそがれ) 황혼. 黄昏(たそがれ)時(とき) 황혼 때. 복합어인 경우에 뒷부분이 탁음이 됨. 黄昏(たそがれ)+時(とき)=黄昏(たそがれ)時(とき) *語源(ごげん) 어원

夕方(ゆうがた)、昼(ひる)でも 夜(よる)でもない 時間(じかん)、世界(せかい)の 輪郭(りんかく)が ぼやけて、人(ひと)ならざる ものに 出会(であ)うかもしれない 時間(じかん)。

*輪郭(りんかく) 윤곽 *ぼやける 흐릿해지다, 희미해지다

*~ならざる ~가 아닌... ~ざる는 부정을 나타내는 ~ず의 수식형

*出会(であ)う (우연히) 만나다, 조우하다

もっと 古(ふる)くは 「彼(かれ)誰(た)そ」 時(とき)とか 「彼(か)は誰(たれ)」 時(とき)とも 言(い)った
そうです。

*~とか ~라든가, ~와 같은 것

質問(しつもん)~。かたわれ時(とき)やなくて?

*かたわれ時(とき); 영화에서 독자적으로 설정한 말로, 실제로 존재했던 말은 아니라고 합니다. 片(かた)割(わ)れ時(とき), 즉 «반으로 나누어질 때»라고 해석할 수 있습니다.

*~야なくて(방언) ←~じゃなくて

かたわれ時(とき)? それは この あたりの 方言(ほうげん)じゃない? 糸守(いともり)の お年(とし)寄(よ)り
には 万葉(まんよう)言葉(ことば)が 残(のこ)ってるって 聞(き)くし。

*あたり 근처, 부근 *方言(ほうげん) 방언, 사투리 *お年(とし)寄(よ)り 나이 드신 분, 어르신

*万葉(まんよう)言葉(ことば); 万葉集(まんようしゅう; 만엽집)이 편찬된 7~8세기 당시의 일본어. 고어, 옛말 *~って ~라고

ど田舎(いなか)やもんな。

*ど田舎(いなか) 강촌 *~もんな 동의를 나타냄. ~지. [명사]+やもんな(방언) ←[명사]+だもんな

うーん...

じゃあ、次(つぎ)、宮水(みやみず)さん。

あ、はい!

あら、今日(きょう)は 自分(じぶん)の 名前(なまえ) 覚(おぼ)えてるのね。

ん?

覚(おぼ)えとらんの?

*~とらん(방언); ~とる(방언)의 부정형. ←~ていない *~の? 부드러운 의문문을 나타냄

うん…

あんた、だって 昨日(きのう)は 自分(じぶん)の 机(つくえ)も ロッカーも 忘(わす)れたって 言(い)って、
髪(かみ)は 寝(ね)ぐせ ついとったし、リボン は しとらんかったし。

*だって 상대의 말을 그대로 받아들이지 않고 반론하는 경우에 씴. 하지만, 그런데, 왜냐하면

*寝(ね)ぐせがつく 잠자다가 머리가 헝클어지다

*~とった(방언); ~とる(방언)의 과거형. ←~ていた

*~とらんかった(방언); ~とる(방언)의 과거 부정형. ←~ていなかった

えええ? うそ、ほんと??

なんか、記憶(きおく)喪失(そうしつ)みたいやったよ。

*記憶(きおく)喪失(そうしつ) 기억 상실 *~やった(방언) ←~だった

そういえば、ずっと 変(へん)な 夢(ゆめ)を 見(み)とった ような 気(き)が するんやけど… なんか 別(べつ)の 人(ひと)の 人生(じんせい)の 夢(ゆめ)? んー、よく 覚(おぼ)えとらんなあ…

*そういえば 그리고 보니 *変(へん)な 이상한 *~とった(방언); ~とる(방언)의 과거형. ←~ていた

*気(き)がする 생각이 들다, 느낌이 들다 *~んやけど(방언) ←~んだけど

*~とらん(방언); ~とる(방언)의 부정형. ←~ていない

わかった! それって、前世(ぜんせ)の 記憶(きおく)、もしくは エヴェレット 解釈(かいしゃく)に 基(もと)づく、マルチバースに 無意識(むいしき)に 接続(せつぞく)したっちゃう…!

*~って ~라는 것은, ~란 *前世(ぜんせ) 전세, 전생 *もしくは 혹은, 또는

*エヴェレット 에버렛 (사람 이름) *解釈(かいしゃく) 해석

아래 페이지를 참조하시기 바랍니다.

https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%8B%A4%EC%84%B8%EA%B3%84_%ED%95%B4%EC%84%9D

*~に基(もと)づく ~에 바탕을 두다, 근거하다, 입각하다

*マルチバース 멀티버스, 다중 우주. 아래 페이지를 참조하시기 바랍니다.

<https://namu.wiki/w/%EB%8B%A4%EC%A4%91%EC%9A%B0%EC%A3%BC>

*無意識(むいしき)에 무의식적으로 *接続(せつぞく) 접속 *~っちゃう ←~っていう ~라고 하는...

あんたは 黙(だま)っとって!

*黙(だま)る 입을 다물다, 침묵하다, 가만히 있다, 조용히 하다

*~とって(방언); ~とる(방언)의 て형. ←~ていて

あー、てっしー、もしかして あんたが 私(わたし)の ノートに?

*もしかして 혹시

え?

ううん。何(なん)でもない。

あ？

でも 三葉(みつは)、昨日(きのう)は まじで ちょっと 変(へん)やったよ。なんか 体調(たいちょう) 悪(わる)いんやない？

*まじで 정말로, 진짜로 *変(へん)だ 이상하다 *~やった(방언) ←~だった

*体調(たいちょう) 몸 상태, 컨디션 *~んやない?(방언) ←~んじゃない?

うーん、おかしいなあ。元気(げんき)やけどなあ。

*おかしい 이상하다 *~やけど(방언) ←~だけど

ストレスとかやない？ ほら、例(れい)の 儀式(ぎしき)も もうすぐやろ？

*~とか ~라든가, ~와 같은 것 *~やない?(방언) ←~じゃない?

*例(れい)の 전에 얘기했던, 우리가 아는..., 그... *儀式(ぎしき) 의식, 행사

*~やろ(방언) ←~だろう ~겠지?, ~잖아

あー！ 言(い)わんといてー。

*~んといて(방언) ~하지 마. ≡~ないで. ~ん(방언) ←~ない

もう 私(わたし) この 町(まち) 嫌(いや)や〜。狭(せま)すぎるし 濃(こ)すぎるし。さっさと 卒業(そつぎょう)して 早(はや)く 東京(とうきょう) 行(い)きたいわあ。

*~や(방언) ←~だ *[-~~하~~]+すぎる 너무 ~하다, 지나치게 ~하다

*濃(こ)이 짙다, 진하다. 여기서는, 인간관계가 너무 한정되어 있다는 뜻 *さっさと 냉큼, 빨랑빨랑

あ〜あ、ほんとに 何(なに)も ないもんな、この町(まち)。電車(でんしゃ)なんか 二時間(にじかん)に 一本(いっぽん)やし。

*~もんな 동의를 나타냄. ~지 *~なんか 예시, 경멸, 비난 등을 나타냄. ~따위(는), ~같은 것(은)

*~やし(방언) ←~だし

コンビニは 9時(くじ)に 閉(し)まるし。

本屋(ほんや) ないし、歯医者(はいしゃ) ないしな。

*歯医者(はいしゃ) 치과 의사, 여기서는 치과 병원

そのくせ、スナックは 二軒(にけん)も あるし。

*そのくせ 그런 주제에, 그러면서도 *スナック 술집, 마 *~軒(けん) 건물을 세는 말. ~채, ~집

雇用(こよう)は ないし。

*雇用(こよう) 고용

嫁(よめ)は 来(こ)ないし。

*嫁(よめ) 며느리, 신부, 결혼할 상대의 여성

日照(にっしょう)時間(じかん)は 短(みじか)いし。

*日照(にっしょう)時間(じかん) 일조 시간. 여기서는, 산에 가려져서 해가 일찍 저문다는 문맥으로 사용됨

お前(まえ)らな!

*~라 ~들

何(なに)よ。

そんなことより、カフェにでも 寄(よ)ってかんか?

*寄(よ)る 들르다. 寄っていく 들렀다 가다

*寄(よ)ってかんか(방언) ←寄(よ)ってかないか=寄(よ)っていかないか. ~ん(방언) ←~ない

え!! カフェ?? どこ??

こんにちは。

こんにちは。

何(なに)が カフェやさ。

*~やさ(방언) ≡~だよ

この 町(まち)に そんなん あるか。

*そんなん ←そんな의 그런 것

三葉(みつは) 帰(かえ)っちゃったやろ。あの 子(こ)もほんと 大変(たいへん)やよね。

*~ちゃった ←~てしまった *~やろ(방언) ←~だろう ~겠지?, ~잖아 *~야よね(방언) ←~だよ네

まあ、三葉(みつは)は 主役(しゅやく)やからな。

*主役(しゅやく) 주역, 중심이 되는 역할 *~야から(방언) ←~だから

せやな。

*せや나(방언) ←そうだな

ねえ、てっしー、高校(こうこう) 卒業(そつぎょう)したら どうするの?

*~の? 부드러운 의문문을 나타냄

ん、よしよし。何(なん)やさ、急(きゅう)に。将来(しょうらい)とかの 話(はなし)?

*よしよし 그래그래, 오냐오냐

*~やさ(방언) ≒~だよ *将来(しょうらい) 장래 *~とか ~라든가, ~와 같은 것

うん。

別(べつ)に。普通(ふつう)に ずっと この 町(まち)で 暮(く)らしていくんやと 思(おも)うよ、俺(おれ)は。

*暮(く)らす 살아가다, (세월을) 보내다 *~んや(방언) ←~んだ

ん、私(わたし)も そっちが いいわ。

四葉(よつは)には まだ 早(はや)いわ。糸(いと)の 声(こえ)を 聞(き)いて みない。

*[ます형]+ない (방언); 명령을 나타냄. みない 봐라

そやって ずーっと 糸(いと)を 巻(ま)いとるとな、じきに 人(ひと)と 糸(いと)との 間(あいだ)に 感情(かんじょう)が 流(なが)れ出(だ)すで。

*そやって(방언) ←そうやって *巻(ま)く 말다, 감다

*~とると(방언) ←~てると=~ていと ~고 있으면

*じきに 곧, 금방, 머지않아 *~で(방언) ≒~よ, ~ぞ

糸(いと)は シャべらんもん。

*シャべる 말하다. シャべらん(방언) ←シャべらない. ~ん(방언) ←~ない

*~もん ~인걸, ~란 말야 (주로 여자나 어린아이가 씀)

集中(しゅうちゅう)しろって ことやよ。

*集中(しゅうちゅう) 집중 *しろ ; する의 명령형

*~ってこと ~라는 것, ~란 말. ←~っていうこと *~やよ(방언) ←~だよ

わしらの 組紐(くみひも)にはな、糸守(いともり) 千年(せんねん)の 歴史(れきし)が 刻(きざ)まれとる。

ええか、さかのぼること 二百年前(にひゃくねんまえ)...

*わし 나 (주로 나이 든 사람이 씀). *~ら ~들. *わしら 우리

*組紐(くみひも) 끈목. 여러 가닥의 실을 끈 끈

*刻(きざ)まれる 새겨지다 *~とる(방언) ←~てると=~ていと

*ええか(방언) ←いいか *さかのぼる 거슬러 올라가다, 소급하다

始(はじ)まった。

ぞうり屋(や)の 山崎繭五郎(やまざき まゆごろう)の 風呂場(ふろば)から 火(ひ)が 出(で)て、この 辺(へん)は 丸(まる)焼(や)けに なってまった。

*ぞう리 짚신. ぞう리屋(야) 짚신 가게 *風呂場(ふろば) 욕실 *辺(へん) 주변, 근처
*丸(まる)焼(야)け 몽땅 타버림 *~てまった(방언); ~てまう(방언)의 과거형. ←てしまった

お宮(みや)も 古文書(こもんじょ)も みな 焼(や)け、これが 俗(ぞく)に 言(い)う…

*お宮(みや) 신사 *古文書(こもんじょ) 고문서
*俗(ぞく)に言(い)う 세속적으로 말하는, 흔히 말하는

繭五郎(まゆごろう)の 大火(たいか)。

*大火(たいか) 큰불

えっ、名前(なまえ) 付(つ)いとるの? 繭五郎(まゆごろう)さん、かわいそう。

*~とる(방언) ←~てる=~ている *~の? 부드러운 의문문을 나타냄

おかげで 祭(まつ)りの 意味(いみ)も わからんくなってまって、残(のこ)ったのは 形(かたち)だけ。

*おかげで 여기서는 «누구 탓에 나쁜 결과가 되었다»라는 비난, 비아냥, 꼬집어서 말하는 의미로 사용됨
*わからんくなってまって(방언) ←~わからなくなってしまって. ~ん(방언) ←~ない. ~てまって는 ~てまう(방언)의 て형. ←てしまって

せやけど、文字(もじ)は 消(き)えても、伝統(でんとう)は 消(け)しちゃ いかん。

*せやけど(방언) ←だけど, けど, でも 하지만 *伝統(でんとう) 전통
*~ちゃ ←~ては. ~ちゃいかん(방언) ←~てはいけない

それが わしら 宮水(みやみず)神社(じんじゃ)の 大切(たいせつ)な お役目(やくめ)。

*わし 나 (주로 나이 든 사람이 씀). *~ら ~들. *わしら 우리
*役目(やくめ) 임무, 역할. お가 붙어서 정중한 말이 됨

はあ、せやのに、あの ばか息子(むすこ)は…

*せやのに(방언) ←それなのに 그런데도, 그럼에도 불구하고
*ばか息子(むすこ) 어리석은 아들, 바보 자식

神職(しんしょく)を 捨(す)て、家(いえ)を 出(で)て行(い)くだけじゃ 飽(あ)き足(た)らんと、政治(せいじ)とは… どもならん。

*神職(しんしょく) 신사에서 종사하는 일 *だけじゃ=だけでは 만으로는
*飽(あ)き足(た)らん(방언) ←飽(あ)き足(た)らない/飽(あ)き足(た)りない 만족스럽지 못하다, 성에 차지 않다. ~ん(방언) ←~ない
*~んと(방언) ←~なくて, ~ないで ~지 않고 *~とは ~라니, ~다니
*どもならん(방언) ←どうにもならない 어쩔 수가 없다. ~ん(방언) ←~ない

社長(しゃちょう)、ほら、もう 一杯(いっぱい)。

… 今(いま)の 現場(げんば)のさ、役場(やくば)の…

*現場(げんば) 현장, 공사장, 작업장

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

*役場(やくば) (동)사무소

おととと。

*おととと 균형을 잃었을 때 내는 소리

今回(こんかい)も 社長(しゃちょう)には お世話(せわ)に なるで。

*お世話(せわ)になる 신세를 지다 *~で(방언) ≒~よ, ~ぞ

任(まか)しとってください。門入(かどいり)と 坂上(さかがみ) あたりの 票(ひょう)は 間違(まちが)い
ないですわ。

*任(まか)す 맡기다 *~とって(방언) ←~ておいて *あたり 근처, 부근

*票(ひょう) 표 *間違(まちが)いない 틀림없다

お前(まえ)、あの子(こ)と どう?

んな 簡単(かんたん)に いかんさ。

*んな←そんな *いかん(방언) ←이かない 되지 않는다. ~ん(방언) ←~ない

*~さ 다짐, 단언 등을 나타냄. ~지, ~말이야

腐敗(ふはい)の 匂(にお)いが するな。

*腐敗(ふはい) 부패 *匂(にお)いがする 냄새가 나다

何(なに) 言(い)っとるの。

*~とる(방언) ←~てる=~ている *~の 부드러운 의문문을 나타냄

おい、もう 二三本(にさんぼん) つけてくれ。

*つける 여기서는 «술을 알맞게 데우다»라는 뜻. *~てくれ ~해줘라 (주로 남자가 씀)

はいはい。

克彦(かつひこ)、週末(しゅうまつ)は 現場(げんば) 手伝(てつだ)え! 発破(はっぱ) 使(つか)うでな。勉
強(べんきょう)や。

*現場(げんば) 현장, 공사장, 작업장 *1그룹의 명령형 ; -u→-e. 手伝(てつだ)う→手伝(てつだ)え
*発破(はっぱ) 발파, 발파약, 폭약
*～でな(방언) 가벼운 이유, 주장을 나타냄. ≡～から나 *～や(방언) ←～だ

うん。

返事(へんじ)は！

*返事(へんじ) 대답, 답장

ああ！

たまらんな… お互(たが)い。

*たまらん(방언) ←たまらない 참을 수 없다, 감당할 수 없다, 죽겠다. ～ん(방언) ←～ない

ありゃ 四葉(よつは)ちゃんか。大(おお)きゅうなつたなあ。

*ありゃ ←あれは *大(おお)きゅう(방언) ←大(おお)きく

二人(ふたり)とも お母(かあ)さん似(に)の ベっぴんさんやわ。

*二人(ふたり)とも 둘 다 *～似(に) ~를 닮음 *ベっぴんさん 미인 *～やわ(방언) ←～だわ

よう。

よう。

世界(せかい) 最古(さいこ)の 酒(さけ)なんやって。

*最古(さいこ) 가장 오래됨 * [명사]+なんやって(방언) ←[명사]+なんだって ~이래

米(こめ)を 嚙(か)んで 吐(は)き出(だ)して 放置(ほうち)しとくだけで 自然(しぜん) 発酵(はっこう)して
アルコールに なるんやさ。

*米(こめ) 쌀 *嚙(か)む 씹다 *吐(は)き出(다)す 토해내다, 뱉다 *放置(ほうち) 방치

*～とく(방언) ←～ておく *自然(しぜん)発酵(はっこう) 자연 발효 *～んやさ(방언) ≡～んだよ

口(くち)嚙(か)み酒(ざけ)。神様(かみさま) うれしいんかなあ。あんな お酒(さけ) もらって。

*口(くち)嚙(か)み酒(ざけ); 나무위키의 “미인주” 페이지를 참조하시기 바랍니다.

<https://namu.wiki/w/%EB%AF%B8%EC%9D%B8%EC%A3%BC>

そら、うれしいやろ。

*そら(방언) ←そりゃ 그야 물론, 당연히 *～やろ(방언) ←～だろう ~겠지?, ~잖아

ほれ、見(み)てみ。宮水(みやみず)や。

*ます형으로 명령을 나타냄(방언). 見(み)てみ(방언) 봐봐 *~や(방언) ←~だ

えっ、私(わたし) 絶対(ぜったい) 無理(むり)!

よく 人前(ひとまえ)で やりよるよな。

*よく (반어적으로) 잘도, 뽀뽀스럽게 *人前(ひとまえ) 남의 앞, 많은 사람들의 면전

*[ます형]+よる (방언); 경멸을 나타냄. ~해대다

信(しん)じられんわ。

*~ん(방언) ←~ない

お姉(ねえ)ちゃん、元気(げんき) 出(だ)しないよ。いいにん、学校(がっこう)の 人(ひと)に 見(み)られた くらい。

*[ます형]+ないよ (방언); 명령을 나타냄 *いいにん(방언) ≡いいんだよ, いいのよ

思春期(ししゅんき) 前(まえ)の お子様(こさま)は 気楽(きらく)で ええよね。

*思春期(ししゅんき) 사춘기 *お子様(こさま); 子(こ), 子供(こども)의 존경어

*気楽(きらく)だ 속 편하다, 홀가분하다 *ええ(방언) ←いい

そうや! いっそ 口(くち)嚙(か)み酒(ざけ)を いっぱい 作(つく)ってさ、東京(とうきょう)行(い)きの 資金(しきん)に したら?

*そうや(방언) ←そうだ *いっそ 차라리

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

*東京(とうきょう)行(い)き 도쿄행, 도쿄로 가는 *資金(しきん) 자금

あんたって、すごい 発想(はっそう) するな…

*~って ~라는 것은, ~란 *発想(はっそう) 발상

生写真(なまじゃしん)と メイキング動画(どうが)とか 付(つ)けてさ、

*生写真(なまじゃしん) 실제 사진 *メイキング動画(どうが) 직접 만드는 (주로 애니메이션) 동영상

*~とか ~라든가, ~와 같은 것

『巫女(みこ)の 口(くち)嚙(か)み酒(ざけ)』って 名前(なまえ)とか 付(つ)けてさ、きっと 売(う)れるわ!

*巫女(みこ) (미혼의) 무녀, 무당 *~って ~라고 *きっと 꼭 (+추측 표현)

『現役(げんえき) 高校生(こうこうせい) 仕込(じこ)み』

『巫女(みこ)の 口(くち)嚙(か)み酒(ざけ)』

『生写真(なまじゃしん) 封入(ふうにゅう)』

*現役(げんえき) 현역 *仕込(じこ)미 (술, 간장 등을) 담금 *封入(ふうにゅう) 봉입, 동봉

だめ！ 酒税法(しゅぜいほう) 違反(いはん)！

*酒税法(しゅぜいほう) 주세법 *違反(いはん) 위반

え、そういう 問題(もんだい)なの？

*そういう 그런 * [명사]+なの？ 부드러운 의문문을 나타냄

もう こんな 町(まち) 嫌(いや)やー！ こんな 人生(じんせい) 嫌(いや)やー！ 来世(らいせ)は 東京(とうきょう)の イケメン 男子(だんし)に してくださーい！！

*～や(방언) ←～だ *来世(らいせ) 내세, 사후의 세계 *イケメン 꽃미남

はあ、あほな 人(ひと)やなあ。

*あほ나 바보 같은 *～や나(방언) ←だな

ううん… ううん… 痛(いた)っ！

どこ？

ん？ んんっ？

なんや、ある… うあああ！！

*なんや(방언) ←何(なん)か, 何(なに)か

痛(いた)っ！

瀧(たき)、起(お)きたか？

お前(まえ) 今日(きょう) めし当番(とうばん)だっただろ？ 寝坊(ねぼう)しやがって。

*めし当番(とうばん) 식사 당번 *寝坊(ねぼう) 늦잠을 잠

*～やがる 경멸, 비난 등을 나타냄. ~해대다

すみません。

ん？ 俺(おれ) 先(さき)に 出(で)るからな。味噌汁(みそしる) 飲(の)んじゃってくれ。

*～じゃって ←～でしまette *～てくれ ~해줘라 (주로 남자가 씀)

うん。

遅刻(ちこく)でも、学校(がっこう)は ちゃんと 行(い)けよ。じゃあな。

行(い)ってらっしゃい。

変(へん)な 夢(ゆめ)...

ひゃあ！

『ツカサ：もしかして まだ 家(いえ)か？ 走(はし)って来(こ)い！！』

*もしかして 혹시

ええ… なになに？ ツカサ？ 誰(だれ)？

あ… トイレ 行(い)きたい…

うああ… リアルすぎ。はっ…

*リアル 리얼 *~すぎ 너무 ~함, 지나치게 ~함

わああ… 東京(とうきょう)やあ！！

*~や(방언) ←~だ

これ どこで 買(か)ったの？

*~の？ 부드러운 의문문을 나타냄

代官山(だいかんやま)の…

次(つぎ)の ライブの 前座(ぜんざ)でさ、

*前座(ぜんざ) 주역에 앞서 출연함, 또는 그 연예인

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

え、ライブ あんの？…

*あんの ←あるの

ねえ、今日(きょう) 部活(ぶかつ) さぼってさ、映画(えいが) 行(い)かない？

*部活(ぶかつ) 클럽 활동 *さぼる (수업 등을) 빼먹다, 땡땡이치다

たーき！

ひゃあああ！

まさか 昼(ひる)からとはね。めし 行(い)こうぜ。

*まさ카 설마 *~とは ~라니, ~다니

ええ…

メール 無視(むし)しやがって。

*~やがる 경멸, 비난 등을 나타냄. ~해대다

ツカサくん？

くん付(づ)け？ 反省(はんせい)の 表明(ひょうめい)？

*付(づ)け ~붙임 *反省(はんせい) 반성 *表明(ひょうめい) 표명

迷(まよ)った??

*迷(まよ)う 길을 잃다, 헤매다

うん…

お前(まえ)さ、どうやったら 通学(つうがく)で 道(みち)に 迷(まよ)えんだよ。

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

*通学(つうがく) 통학 *~んだよ ←~るんだよ

ああ… えっと… わたし…

わたし？

わたくし？

んん？

ぼく？

はあ？

おれ？

うん。

俺(おれ)、楽(たの)しかったんやよ。なんか 毎日(まいにち) お祭(まつ)りみたい。東京(とうきょう)って。

* ~んやよ(방언) ← ~んだよ * ~って ~라는 것은, ~란

なんか お前(まえ) 訛(なま)ってない？

* 訛(なま)る 어느 지방 특유의 발음을 하다, 사투리로 말하다

えっ？

瀧(たき)、弁当(べんとう)は？

えっ！？

まったく…

*まったく 참으로, 참나...

寝(ね)ぼけてんのか？

* 寝(ね)ぼける 잠이 덜 깨어 어리둥절하다, 잠꼬대를 하다 * ~てんのか ← ~てるのか = ~ているのか

なんか あるか？

たまごコロッケサンドに しょうぜ。

あ、ありがとう。

放課後(ほうかご)、カフェ 行(い)かね？

* 放課後(ほうかご) 방과후 * 行(い)かね？ ← 行(い)かない？ ; ~ねえ ← ~ない. 주로 남자가 씀

ああ、例(れい)の。いいね。瀧(たき)は？

* 例(れい)의 전에 얘기했던, 우리가 아는...

え？ えええっ！？ カフェ！？

天井(てんじょう)の 木組(きぐ)みが いいね。

* 天井(てんじょう) 천장 * 木組(きぐ)미 목재를 짜맞추는 일, 목조 건축의 구조

ああ、手(て)が かかってんなあ。たーき、決(き)まった？

* 手(て)がかかる 품이 들다, 손이 많이 가다 * ~てんな ← ~てるな = ~ているな

あっ、えっ！？ こ、この パンケーキ代(だい)で、俺(おれ) 一か月(いっかげつ)は 暮(く)らせる。

* ~代(だい) ~값 * 暮(く)らす 살아가다, (세월을) 보내다

いつの 時代(じだい)の 人(ひと)だよ、お前(まえ)は。

うーん… ま、いっか。夢(ゆめ)やし。

*いっか ←～いいか *～やし(방언) ←～だし

ん？

ああ、いい 夢(ゆめ)。

はあ？

えっ？ どうしよう、俺(おれ) バイト 遅刻(ちこく)だって！

*バイト 알바 *遅刻(ちこく) 지각 *[명사]+だって ~이래

お前(まえ)の シフト 今日(きょう)か。

*シフト 교대 근무제, 교대 근무 시간

早(はや)く 行(い)ったら？

*～たら？ ~하면 어때？

あ、うん。あ、あの～、俺(おれ)の バイト先(さき)って、どこやっけ？

*バイト 알바 *～先(さき) ~하는 곳, ~처 *～って ~라는 것은, ~란

*～やっけ(방언) ←～だっけ ~더라？

はああ？？

6番(ろくばん)、7番(ななばん)、10番(じゅうばん)様(さま)、オーダー 待(ま)ちです。

*オーダー 오더, 주문 *待(ま)ち 기다림, 대기

12番(じゅうにばん) テーブル！ 瀧(たき)！

あ、はい！

お待(ま)たせ いたしました。

*お待(ま)たせしました, お待(ま)たせいたしました 오래 기다리셨습니다

えっと、ズッキーニと トマトの サラダと…

*ズッキーニ 주키니(zucchini), 애호박

頼(たの)んでませんけど。

*頼(たの)む 부탁하다. 여기서는, 주문하다 *~てません=~ていません

えっ!?

瀧(たき)、トリュフは 品切(しなぎ)れだって 言(い)ったろ!

*トリュフ 트뤼프(truffe), 프랑스 특산 버섯 *品切(しなぎ)れ 품절 *[명사]+だって ~라고

*言(い)ったろ ←言(い)っただろう

瀧(たき)! 声(こえ)が 小(ちい)さいぞ!

瀧(たき)!!

ああ、この 夢(ゆめ) いつ 覚(さ)めるんやさ~!

*覚(さ)める 잠에서 깨다 *~んやさ(방언) ≒~んだよ

ちょっと、ちょっと お兄(にい)さん。

あ、はい。

ピザにさ、楊枝(ようじ)が 入(はい)ってたんだけど。これ 食(く)っちゃったら 危(あぶ)ないよね~。俺(おれ)が 気付(きづ)いたから よかったけどさ、どうすんの?

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지 *楊枝(ようじ) 이쑤시개

*食(く)う 먹다 *~ちゃったら ←~てしまったら *気付(きづ)く 눈치 채다, 알아차리다, 깨닫다

*~の? 부드러운 의문문을 나타냄 *-んの? ←-るの?

え、えっとーあの… でも、イタリアンの 厨房(ちゅうぼう)で 楊枝(ようじ)が 入(はい)るなんて ことは…

*厨房(ちゅうぼう) 주방 *なんて ~따위, ~같은 것

あ!?

お客(きゃく)さま、どうか なさいましたか?

*どうかなさいましたか? 무슨 일이신지요? *どうか 무슨 일이라도 *なさる 하시다

ここは いいから。

ああ、この お兄(にい)さんに 言(い)ったんだけどね…

お前(まえ)、今日(きょう) おかしいぞ!

大変(たいへん) 失礼(しつれい) いたしました。お代(だい)は 結構(けっこう)ですので。

*お代(だい) 요금 (존정어) *結構(けっこう)です 괜찮습니다, 됐습니다 (사양, 거절)

へえ、そう？

お怪我(けが)は ございませんでしたか？

*怪我(けが) 상처, 다침, 부상. 오가 붙어서 정중한 말이 됨

*ございませんでしたか ; არამყენდითქათაყის 正중한 말

あの、奥寺(おくでら)さん。

先輩(せんぱい)だろ？

奥寺(おくでら) 先輩(せんぱい)、さっきは…

今日(きょう)は 災難(さいなん)だったね。

*災難(さいなん) 재난

いえ、あの…

あいつら 絶対(ぜったい) 言(い)いがかりだよ。マニュアル 通(どお)り、ただに してやったけどさ。

*あいつ 저 녀석, 저 놈 *~ら ~들 * 言(い)いがかり 생트집, 시비 *ただ 공짜

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

お、奥寺(おくでら)さん、その スカート！

大丈夫(だいじょうぶ)ですか？

おい、どうした？

切(き)られてるみたい。

うわ、ひどいな…

あいつら…

どうしましょう。

顔(かお) 覚(おぼ)えていますか？

先輩(せんぱい)、ちょっと。

おい、瀧(たき)。

スカートを 脱(ぬ)いで ください。

*脱(ぬ)ぐ 벗다

ええっ!?

えー、あ、む、むこう 向(む)いてますから。

*むこう 저쪽 *向(む)く 향하다, (고개를) 돌리다

ええー?

すぐに 済(す)みますから。

*済(す)む 끝나다

できました。

瀧(たき)くん すごい! 前(まえ)よりも かわいい!

今日(きょう)は 助(たす)けて いただいて、ありがとう ございました。

本当(ほんとう)はさ、今日(きょう) ちょっと 心配(しんぱい)だったのよ。瀧(たき)くん 弱(よわ)い くせに、けんかっばやいから。今日(きょう)の 君(きみ)の 方(ほう)が いいよ。

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

*~くせに ~인 주제에, ~이면서 *けんかっばやい 특하면 싸우려 든다

女子力(じょしりょく) 高(たか)いんだね、瀧(たき)くんって。

*女子力(じょしりょく) 여자를 이끄는 힘 *~って ~라는 것은, ~란

よく できた 夢(ゆめ)やなあ… 我(われ)ながら。

*~やな(방언) ←~だな *我(われ)ながら 내가 생각해도, 나 스스로도

あ、この 子(こ) 日記(にっき) つけとる。まめやなあ。

*日記(にっき)をつける 일기를 적다 *~とる(방언) ←~てる=~ている *まめだ 꿈꿈하다

いいなあ、東京(とうきょう) 生活(せいかつ)。

あ、あの 人(ひと)や！

*～や(방언) ←～だ

片想(かたおも)いかな。

*片想(かたおも)이 짝사랑

『… バイト帰(がえ)り、駅(えき)までの 道(みち)を 奥寺(おくむら) センパイと 一緒(いっしょ)に 帰(かえ)りました。私(わたし)の 女子力(じょしりょく)の おかげ… 』

*バイト 알바 *～帰(가え)리 ~에서 돌아오는 길

『お前(まえ)は 誰(だれ)だ?』

『みつは』

ふああ。

[다음날]

何(なん)だ、これ??

『… バイト帰(がえ)り、駅(えき)までの 道(みち)を 奥寺(おくむら) センパイと 一緒(いっしょ)に 帰(かえ)りました。私(わたし)の 女子力(じょしりょく)の おかげ♡』

な、な、何(なん)だ これ!?

今日(きょう)も カフェ 行(い)かね?

*行(い)かね? ←行(이)かない? ; ~ねえ ←～ない, 주로 남자가 씀

あ、わりい。俺(おれ) 今日(きょう) これから バイト。

*わりい ←悪(わる)い 미안하다

行(い)き先(さき)は わかるのか?

*行(이)키先(사키) 행선지, 목적지

はあ? あ、司(つかさ)、もしかして お前(まえ)か? 俺(おれ)の 携帯(けいたい) 勝手(かって)に…

*もしかして 혹시 *勝手(かって)에 제멋대로

あ?

ああ… やっぱ いいや。じゃあな。

*やっぱ ←やっぱり

あいつ、今日(きょう)は 普通(ふつう)だな。

*아いつ 저 녀석, 저 놈, 재

昨日(きのう)は なんか、かわいかった。

えっ？

『更衣室(こういしつ)』

*更衣室(こういしつ) 탈의실

な、何(なん)っすか？

*~っすか？ ←~ですか？. 주로 남자가 씀

てめえ、瀧(たき)、抜(ぬ)け駆(が)け しやがって！

*てめえ 너 *抜(ぬ)け駆(가)け 남을 따돌리고 일을 함, 앞질러 일을 함

*~やがる 경멸, 비난 등을 나타냄. ~해대다

昨日(きのう) お前(まえ)ら 一緒(いっしょ)に 帰(かえ)っただろ！

*~ら ~들

え？ ええ？ まさか、まじで！？ 奥寺(おくむら) 先輩(せんぱい)と！？

*まじで 정말로, 진짜로

あれから どうなった！？

あ、あの、よく 覚(おぼ)えてないっすよ、俺(おれ)。

*~っす ←~です. 주로 남자가 씀

ふざけんなよ、こら！

*ふざける 장난치다, 깔보다, 까불다 *-んな ←-るな

奥寺(おくでら)、入(はい)りまーす！ お疲(つか)れさま～

*お疲(つか)れさま 수고 많으십니다, 수고하세요

ちわっす。

*ちわっす ; こんにちは의 속된 말. 주로 남자가 씀

あ、今日(きょう)も よろしくね。ね、たーきくん。

うーん？

『みつは？？ お前(まえ)は 誰(だれ)だ？？ お前(まえ)は 何(なん)だ？？』

お姉(ねえ)ちゃん、今日(きょう)は おっぱい 触(さわ)っとらんね。

*おっぱ이 젖, 유방 *触(さわ)る 만지다 *~とらん(방언); ~とる(방언)의 부정형. ←~ていない

ご・は・ん！ はよ 来(き)ない！

*はよ(방언) ←はやく 빨리 * [ます형]+ない (방언); 명령을 나타냄. 来(き)ない 와라

おっぱい！？

おはよう。

おお…

な、なんか、視線(しせん)を 感(かん)じるんやけど…

*視線(しせん) 시선 *~んやけど(방언) ←~んだけど

うん、昨日(きのう)の あれは 目立(めだ)ったもんな。

*目立(めだ)つ 눈에 띄다, 두드러지다 *~もんな 동의를 나타냄. ~지

は？

ポスター 見(み)た？ 町長(ちょうちょう)選(せん)の。

*町長(ちょうちょう) (지방 자치 단체인) 町(ちょう/まち)의 장 *~選(せん) ~선거

誰(だれ)が やったって 同(おな)じやね。助成金(じょせいきん)を どう 配(くば)るか だけやろ。

*~たって ~어도, ~더라도 *~やね(방언) ←~だね *助成金(じょせいきん) 조성금

*配(くば)る 나눠주다, 배분하다 *~やろ(방언) ←~だろう ~겠지?, ~잖아

その おかげで 生活(せいかつ)できる 子(こ)も おるんやで。

*おる(방언) ←いる *~んやで(방언) ≡~んだよ

あれって 私(わたし)の ことだよな？

*~って ~라는 것은, ~란 *~のこと ~에 관한 것

うん…

ちょっ、三葉(みつは)！

な、な、何(なに)よ、それ？

お姉(ねえ)ちゃん？

はあ？ これって、これって もしかして…

*～って ~라는 것은, ~란 *もしかして 혹시

『この 人生(じんせい)は 何(なん)なんだ？』

はああ？ これって、もしかして 本当(ほんとう)に…

私(わたし)、夢(ゆめ)の 中(なか)で あの 男(おとこ)の子(こ)と…

俺(おれ)は、夢(ゆめ)の 中(なか)で あの 女(おんな)と…

入(い)れ替(か)わってる！？

*入(い)れ替(か)わる 교체하다, 바뀐다

何(なに)が 起(お)きているのか、だんだん わかってきた。瀧(たき)くんは 東京(とうきょう)に 住(す)む 同(おな)い年(どし)の 高校生(こうこうせい)で…

*だんだん 점점 *同(おな)い年(どし) 동갑

ど田舎(いなか)暮(ぐ)らしの 三葉(みつは)との 入(い)れ替(か)わりは 不定期(ふていき)で、週(しゅう)に 二・三度(にさんど)、不意(ふい)に 訪(おとず)れる。トリガーは 眠(ねむ)る こと。原因(げんいん)は 不明(ふめい)。

*ど田舎(いなか) 깡촌 *～暮(ぐ)らし ~살이 *入(い)れ替(か)わり 교체, 바뀔

*不定期(ふていき) 부정기, 시간이 일정하지 않음 *不意(ふい)에 느닷없이, 갑자기

*訪(おとず)れる 찾아오다 *トリガー 방아쇠

入(い)れ替(か)わっていた 時(とき)の 記憶(きおく)は、目覚(めざ)めると だんだん 不鮮明(ふせんめい)に なってしまう。

*目覚(めざ)める 눈뜨다, 깨어나다 *不鮮明(ふせんめい)だ 불선명하다, 선명하지 않다

それでも、俺(おれ)たちは 確(たし)かに 入(い)れ替(か)わっている。周囲(しゅうい)の 反応(はんのう)が それを 証明(しょうめい)している。だから…

*～たち ~들 *確(たし)かに 확실히, 분명히 *周圀(しゅうい) 주위 *反應(はんのう) 반응
*証明(しょうめい) 증명

だから、私(わたし)たちは お互(たが)いの 生活(せいかつ)を 守(まも)るため、ルールを 決(き)めた。
*守(まも)る

入(い)れ替(か)わってしまっている 時(とき)の 注意点(ちゅういてん)や、守(まも)るべき 禁止(きんし)
事項(じこう)。
*～べき ~해야할... *禁止(きんし) 금지 *事項(じこう) 사항

『ゼッタイ 禁止(きんし)！ その2』
『お風呂(ふろ) ぜったいたい 禁止(きんし)！！』
『体(からだ)は 見(み)ない！/触(さわ)らない！！』
『脚(あし)を ひらくな！』
『男子(だんし)に 触(さわ)るな！』
『女子(じょし)にも 触(さわ)るな！』
*触(さわ)る 만지다 *脚(あし)を開(ひらく) 다리를 벌리다
*男子(だんし) (초중고) 남학생 *女子(じょし) (초중고) 여학생

『禁止(きんし) 事項(じこう) Ver.5』
『無駄(むだ)づかい 禁止(きんし)！！』
『訛(なま)り 禁止(きんし)！！』
『遅刻(ちこく)するな！』
『女言葉(おんなことば) NG！』
『奥寺(おくでら) 先輩(せんぱい)と 馴(な)れ馴(な)れしく するな！』
『司(つかさ)と 베타베타するな！』
*無駄(むだ)づかい 돈 낭비 *訛(なま)리 방언, 사투리 *女言葉(おんなことば) 여자말
*馴(な)れ馴(な)れしい (예의없이) 너무 친하게 대하다
*베타베타 딱 달라붙는 모양, 찰떡

それから、入(い)れ替(か)わった 日(ひ)の 出来事(できごと)を 携帯(けいたい)に 残(のこ)すこと。
*出来事(できごと) 일어난 일 *携帯(けいたい) 휴대폰

この 謎(なぞ)現象(げんしょう)を とにかくも 乗(の)り切(き)るために、協力(きょうりょく)し合(あ)う
こと。
*謎(なぞ) 수수께끼, 불가사의 *現象(げんしょう) 현상 *とにかく도 아무튼, 어쨌든
*乗(の)り切(き)る 이겨내다, 극복하다 *協力(きょうりょく) 협력 *～し合(あ)う 서로 ~하다

それなのに...

それなのに…

[동시에]

あの女(おんな)は！！

あの男(おとこ)は！！

男子(だんし)の 視線(しせん)、スカート 注意(ちゅうい)！ 人生(じんせい)の 基本(きほん)でしょ！？

*視線(しせん)

人(ひと)の 金(かね)を 無駄(むだ)づかい すんな！

*無駄(むだ)づかい 돈 낭비 *すんな ←するな

食(た)べてるのは 君(きみ)の 体(からだ)！ 私だって バイトしてるし～

*～だって ~라도, ~도 *バイト 알바

組紐(くみひも)とか、これ 無理(むり)だろ！

*組紐(くみひも) 끈목. 여러 가닥의 실을 끈 끈 *～とか ~라든가, ~와 같은 것

あなた バイト 入(い)れすぎ！

*[ます형]+すぎ 너무 ~함, 지나치게 ~함

お前(まえ)の 無駄(むだ)づかいの せいだろ！

*せい 탓, 때문

今日(きょう)は 帰(かえ)り道(みち)に 奥寺(おくでら) 先輩(せんぱい)と お茶(ちゃ)。君(きみ)たちの 仲(なか)は 順調(じゅんちょう)だよ！

*帰(かえ)り道(みち) 집으로 돌아가는 길 *～たち ~들 *仲(なか) 사이

*順調(じゅんちょう)だ 순조롭다

てめえ、三葉(みつは)！ 俺(おれ)の 人間(にんげん) 関係(かんけい) 変(か)えるなよ！

*てめえ 너

ちょっと 瀧(たき)くん。なんで 女子(じょし)に 告白(こくはく)されてんの！？

*女子(じょし) (초중고) 여학생 *告白(こくはく) 고백 *される 당하다, 받다, 되다

*～てんの？ ←～てるの？

お前(まえ)、俺(おれ)に 人生(じんせい) 預(あず)けた 方(ほう)が もてんじゃね？

*預(あず)ける 맡기다 *もてる (이성에게) 인기가 있다

*-んじゃね？ ←-るんじゃない？ ; ねえ ←ない. 주로 남자가 씀

うぬぼれんといてよね。彼女(かのじょ)も おらん くせに！

* うぬぼれる 자만하다, 잘난 체하다 * ~んといて(방언) ~하지 마. ≡ ~ないで. ~ん(방언) ← ~ない

* おらん(방언); おる(방언; 있다)의 부정형. ←いない * くせに ~인 주제에, ~이면서

お前(まえ)だって いねえじゃねえか！

* ~だって ~라도, ~도 * いねえ ←いない * ~じゃねえか ← ~じゃないか

(~ねえ ← ~ない. 주로 남자가 씀)

私(わたし)は…

俺(おれ)は…

[동시에]

いないんじゃないくて 作(つく)らないの！！

いないんじゃないくて 作(つく)んねえの！！

* -んねえ ← -らない. ~ねえ ← ~ない. 주로 남자가 씀

あいつに 悪(わる)いか…

* あいつ 저 녀석, 저 놈, 재 * 悪(わる)이 미안하다

ほんとに 自分(じぶん)の おっぱい 好(す)きやな。行(い)くよ！ はよ 準備(じゅんび)しない！

* おっぱ이 젖, 유방 * ~やな(방언) ← ~だな

* はよ(방언) ← はやく 빨리 * [ます형] + ない (방언); 명령을 나타냄.しない 해라

数日前(すうじつまえ)から 肉眼(にくがん)でも 見(み)え始(はじ)めた ティアマト彗星(すいせい)。いつどこに 見(み)えるのでしょうか。ティアマト彗星(すいせい)は 太陽(たいよう)を 追(お)うようにして 東(ひがし)から 西(にし)の 空(そら)に 移動(いどう)して 見(み)えています。ですから 日没(にちぼつ)直後(ちよくご)、今日(きょう)でしたら…

* 数日前(すうじつまえ) 며칠전 * 肉眼(にくがん) 육안 * 追(お)う 따르다, 뒤쫓아가다

* 移動(いどう) 이동 * 日没(にちぼつ) 일몰, 해넘이 * 直後(ちよくご) 직후

『ティアマト彗星(すいせい) いよいよ 近地点(きんちてん)に』

『10月4日 最接近(さいせっきん)』

『彗星(すいせい) 軌道(きどう)』

* いよいよ 마침내, 드디어 * 近地点(きんちてん) 근지점

* 最接近(さいせっきん) 최접근 * 軌道(きどう) 궤도

なんで 制服(せいふく) 着(き)とんの？

*制服(せいふく) 제복, 교복

*～とんの? ←～とるの?(방언) ←～てるの? *～の? 부드러운 의문문을 나타냄

え?

おばあちゃん、なんで うちの ご神体(しんたい)はこんなに 遠(とお)いの?

*神体(しんたい) 신사에 모시는 예배의 대상물. 신체. 그가 붙어서 존경어가 됨

*～の? 부드러운 의문문을 나타냄

繭五郎(まゆごろう)の せいで、わしにも わからん。

*せいで 탓에, 때문에 *わし 나 (주로 나이 든 사람이 씀) *～ん(방언) ←～ない

誰(だれ)だっけ?

*～だっけ? ~더라?

え? 有名(ゆうめい)やよ。

*～やよ(방언) ←～だよ

ね、おばあちゃん。

お姉(ねえ)ちゃん…

三葉(みつは)、四葉(よつは)、「むすび」って 知(し)っとるか?

*～って ~라고 *～とる(방언) ←～てる=～ている

「むすび」?

土地(とち)の 氏神様(うじがみさま)をな、古(ふる)い 言葉(ことば)で 「むすび」って 呼(よ)ぶんやさ。

*氏神様(うじがみさま) 그 고장의 수호신 *～んやさ(방언) ≡～んだよ

この 言葉(ことば)には 深(ふか)い 意味(いみ)がある。

糸(いと)を つなげることも 「むすび」。人(ひと)を つなげることも 「むすび」。時間(じかん)が 流(なが)れる ことも 「むすび」。

*つなげる 잇다, 연결하다

全部(ぜんぶ) 神様(かみさま)の 力(ちから)や。わしらの 作(つく)る 組紐(くみひも)も、せやから、神様(かみさま)の 技(わざ)、時間(じかん)の 流(なが)れ そのものを 表(あらわ)しとる。

*～や(방언) ←だ *わし 나 (주로 나이 든 사람이 씀). *～ら ~들. *わしら 우리

*組紐(くみひも) 끈목. 여러 가닥의 실을 끈 끈 *せやから(방언) ←だから *技(わざ) 기술, 수

*そのもの 그 자체 *表(あらわ)す 나타내다 *～とる(방언) ←～てる=～ている

寄(よ)り集(あつ)まって 形(かたち)を 作(つく)り、ねじれて、からまって、時(とき)には 戻(もど)って
途切(とぎ)れ、また つながり…それが「むすび」、それが 時間(じかん)。

*寄(よ)り集(あつ)まる (많은 것들이) 한데 모여들다 *ねじれる 비틀어지다, 꼬이다
*からまる 얽히다 *時(とき)には 때로는 *途切(とぎ)れる 끊어지다, 끊기다
*つながる 이어지다, 연결되다

飲(の)みない。

*[ます형]+ない (방언); 명령을 나타냄. 飲(の)みない 마셔라

ありがとう。

次(つぎ) わたしも。

うん。

それも「むすび」。

ははは… 水(みず)でも 米(こめ)でも 酒(さけ)でも、人(ひと)の 体(からだ)に 入(はい)った もんが 魂
(たましい)と 結(むす)び付(つ)く ことも、また「むすび」。

*もん ←もの *魂(たましい) 혼, 님 *結(むす)び付(つ)く 맺어지다, 결합되다, 결부되다

だから 今日(きょう)の ご奉納(ほうのう)は、神様(かみさま)と 人間(にんげん)を つなぐ ための、大切
(たいせつ)な しきたりなんやよ。

*奉納(ほうのう) 봉납, 제물 드림. 그가 붙어서 존경어가 됨 *つなぐ=つなげる 잇다, 연결하다
*しきたり 관례, 관습 *～なんやよ(방언) ←なんだよ

はっ、なあなあ、見(み)えたよ。

ここが、宮水(みやみず) 神社(じんじゃ)の ご神体(しんたい)…

ここから 先(さき)は「かくり世(よ)」。あの世(よ)の ことやわ。

*かくり世(よ) 현실 세계가 아닌, 또다른 영적 세계 *あの世(よ) 저승, 황천
*～のこと ~에 관한 것, ~라는 뜻 *～やわ(방언) ←～だわ

あの世(よ)や！

*～や(방언) ←～だ

此岸(しがん)に 戻(もど)るには、あんたらの 一等(いっとう) 大切(たいせつ)な もんを 引(ひ)き換(か)

えに せにゃ いかんよ。

*此岸(しがん) 현실 세계, 이 세상 *~ら ~들 *一等(いっとう)(방언적) 가장 *もん ←もの

*引(ひ)き換(か)え 교환, 상환 *せにゃ(방언) ←せねば=しなければ 하지 않으면

*いかん(방언) ←いけない

えっ…

口(くち)嚙(か)み酒(ざけ)やさ。

*口(くち)嚙(か)み酒(ざけ) 나무위키의 “미인주” 페이지를 참조하시기 바랍니다

*~やさ(방언) ≒~だよ

口(くち)嚙(か)み酒(ざけ)…

ご神体(しんたい)に お供(そな)え するんやさ。

*神体(しんたい) 신사에 모시는 예배의 대상물. 신체. ご가 붙어서 존경어가 됨

*お供(そな)え 제물 드림, 또는 그 음식이나 물건 *~んやさ(방언) ≒~んだよ

それは あんたらの 半分(はんぶん)やからなあ。

*半分(はんぶん) 반, 절반 *~야から(방언) ←~だから

三葉(みつは)의 半分(はんぶん)…

もう かたわれ時(どき)やなあ。

*かたわれ時(どき) ; 영화에서 독자적으로 설정한 말로, 실제로 존재했던 말은 아니라고 합니다. 片(かた)割(わ)れ時(どき), 즉 «반으로 나누어질 때»라고 해석할 수 있습니다.

*~야나(방언) ←~だな

かたわれ時(どき)?

はっ、わあ…

そうや。彗星(すいせい) 見(み)えるかなあ。

*そうや(방언) ←そうだ

え、彗星(すいせい)?

おや? 三葉(みつは)。

あんた、今(いま)、夢(ゆめ)を 見(み)とるな。

*~とる(방언) ←~てる=~ている

涙(なみだ)… なんて…

『もうすぐ 着(つ)くよー 今日(きょう)は よろしくね♡』

奥寺(おくでら) 先輩(せんぱい)！？ 何(なん)の こと？ うっ！ まさか、また 三葉(みつは)が…

*~のこと ~에 관한 것 *まさか 설마

デート！？

明日(あした)は 奥寺(おくでら) 先輩(せんぱい)と 東京(とうきょう) デート！

駅前(えきまえ) 待(ま)ち合(あ)わせ 10時半(じゅうじはん)、の はずやったのになあ…

*待(ま)ち合(あ)わせ 만나는 약속, 약속 장소, 약속 시간 *はず 당연히 ~할 것, ~할 터

*~やった(방언) ~だった

『JR 四ツ谷(よつや)駅(えき)』

たーきくん！ ごめん、待(ま)った？

はい、あ、いや、あの、えーと… 今(いま) 来(き)たところす。

*とこ ←ところ *~っす ←です. 주로 남자가 씀

よかった。行(い)こっか。

*行(い)こっか ←行(い)こうか

いいなあ。今頃(いまごろ) 二人(ふたり)は 一緒(いっしょ)か…

あれ？ 私(わたし)、なんて…

私(わたし)が 行(い)きたい デートやけど、もし 不本意(ふほんい)にも 瀧(たき)くんになっちゃったと
したら、ありがたく 楽(たの)しんでくること！

*~やけど(방언) ←~だけど *不本意(ふほんい)にも 본의 아니게 *~ちゃった ←~てしまった

*~としたら ~라고 (가정)하면, ~라고 치면 *ありがたく 감사히, 고맙게 *~こと ~할 것 (명령)

とはいえ、どうせ 君(きみ)は デートなんて したこと ないでしょうから、

*とはいえ 그렇다고는 하다, 그렇지만 *どうせ 어차피 *なんて ~따위, ~같은 것

会話(かいわ)が 全然(ぜんぜん) 続(つづ)かねえ…

*続(つづ)く 이어지다, 계속되다 *~ねえ ←~ない. 주로 남자가 씀

だから 以下(いか)、奥手(おくて)な 君(きみ)を 助(たす)ける ための 厳選(げんせん) リンク集(しゅう)!

* 以下(いか) 이하 * 奥手(おくて)다 늦되다, 이성과의 사귀이 아직 서투르다 * 厳選(げんせん) 엄선

え、まじか?

* まじ 정말, 진짜

『瀧(たき)くんの ための 厳選(げんせん) リンク集(しゅう)』

『ダメな キミにも 彼女(かのじょ)が できる!』

『コミュ障(しょう)の ワイが 恋人(こいびと) GETした 件(けん)』

『もう 「ウザい」 と 思(おも)われない! 愛(あい)され メール 特集(とくしゅう)』

* コミュ障(しょう); 커뮤니케이션障害(しょうがい) (커뮤니케이션 장애)의 줄임말

* わい(방언) 나 * うざい 귀찮다, 성가시다 * 愛(あい)される 사랑받다 * 特集(とくしゅう) 특집

ばかに しやがって...

* ~야がる 경멸, 비난 등을 나타냄. ~해대다

『郷愁(きょうしゅう)』 『飛驒(ひだ)』

* 郷愁(きょうしゅう) 향수 * 飛驒(ひだ) 실존하는 지역 이름

瀧(たき)くんてさ、今日(きょう)は なんだか 別人(べつじん)みたいね。

* ~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

* なんだか 뭔가, 웬일인지 * 別人(べつじん) 딴 사람

あの、先輩(せんぱい)、腹(はら) 減(へ)りませんか? 晩(ばん)めしとか。

* 腹(はら)が減(へ)る 배가 고프다 * ~とか ~라든가, ~와 같은 것

今日(きょう)は 解散(かいさん)に しょうか。

* 解散(かいさん) 해산

え... はい。

瀧(たき)くんって... 違(ちが)ってたら ごめんね。

はい。

君(きみ)は 昔(むかし)、私(わたし)の ことが ちょっと 好(す)きだったでしょ。

* ~のこと ~에 관한 것

えっ!!

そして 今(いま)は、別(べつ)の 好(す)きな 子(こ)が いるでしょ？

えええ！！ いませんよ…

ほんと？

いないっす。全然(ぜんぜん) 違(ちが)います。

*～っす ←～です. 주로 남자가 씀

ほんとかなあ。

ま、いいや。今日(きょう)は ありがと。また、バイトでね。

*バイト 알바

デートが 終(お)わる 頃(ころ)には、ちょうど 空(そら)に 彗星(すいせい)が 見(み)えるね。

『明日(あした)が たのしみ♡

どっちに なっても、がんばろうね

みつは』

何(なに) 言(い)ってんだ、こいつ…

*～てんだ ←～てるんだ *こいつ 이 녀석, 이 놈, 애

[다른 시간]

なんだ、てっしーか？ ううん、なんとなく さぼってまっただけ… 元気(げんき)やよ。

*なんとなく 어쩐지, 웬지, 그냥 *～てまった(방언) ←～てしまった *～やよ(방언) ←だよ

え？ お祭(まつ)り？ うーん… あ、そっか… 彗星(すいせい)… 今日(きょう)が 一番(いちばん) 明(あ)かるく 見(み)えるんやっけ。うん、わかった。あとでね。

*～んやっけ(방언) ←～んだっけ ~한댔지

あんたさ、三葉(みつは)の 浴衣(ゆかた)、期待(きたい)しとるやろ。

*～さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

*浴衣(ゆかた) 여름에 입는 전통식 홑옷 *～とる(방언) ←～てる=～ている

*～やろ(방언) ←～だろう ~겠지?, ~잖아

し、しとらんわ。てか、考(かんが)えも せんかったわ。

*～とらん(방언); ～とる(방언)의 부정형. ←～ていない *てか(방언) ←といつか 그렇다기 보단
*せんかった(방언) ←しなかった. ～ん(방언) ←～ない

ふーん?

ああ… なんか あいつ 声(こえ) 暗(くら)かったぜ?

*あいつ 저 녀석, 저 놈, 재

あんたの 電話(でんわ)が 嫌(いや)やったんやろ?

*～やった(방언) ←だった *～んやろ(방언) ←～んだろう ~겠지?, ~잖아

お前(まえ)なあ!

お待(また)たせ。

*お待(また)たせ 오래 기다리게 해서 미안하다는 인사말

あ、来(き)た。

おせえよ。

*おせえ ←遅(おそ)い

えっ!?

ちょっと… どうしたの? 三葉(みつは)!

*～の? 부드러운 의문문을 나타냄

おまっ… か… か… 髪(かみ)が!

やっぱ、変(へん)かな?

*やっぱ ←やっぱり

やっぱ 男(おとこ)関係(かんけい)なんかな。失恋(しつれん)とか。

*[명사]+なんかな ←[명사]+なのかな *失恋(しつれん) 실연 *～とか ~라든가, ~와 같은 것

男子(だんし)って すぐ 恋愛(れんあい)に 結(むす)び付(つ)けるなあ。なんとなく 切(き)った だけやって 言(い)っとったに。

*男子(だんし) (초중고) 남학생 *恋愛(れんあい) 연애 *結(むす)び付(つ)ける 결부시키다

*なんとなく 어쩐지, 웬지, 그냥 * [명사]+やって(방언) ←[명사]+だって ~라고

*～とった(방언); ～とる(방언)의 과거형. ←～ていた *～に, ~にん(방언) ~잖아

そうかあ？ なんとなく あんなん 切(き)らんやろ！

*あんなん ←あんな의 저런 것. 여기서는, 저런 식으로 *～ん(방언) ←～ない

*～やろ(방언) ←～だろう ~겠지?, ~잖아

なあなあ、見(み)えるよ！

すっげえ。

*すっげえ ←すごい

わあ！

あっ…

”おかけになった 電話(でんわ)は 電波(でんぱ)の 届(とど)かない 場所(ばしょ)に いらっしゃるか、電源(でんげん)が 入(はい)っ… ”

*おかけになった 거신... *電波(でんぱ) 전파 *届(とど)く 닿다, 달하다 *電源(でんげん) 전원

散々(さんざん)だった デートの 結果(けっか)は、次(つぎ)に 入(い)れ替(か)わった 時(とき)に 伝(つた)えれば いい、そう 思(おも)った。

*散々(さんざん)だ 결과가 형편없다, 호되게 당하다 *入(い)れ替(か)わる 교체하다, 바뀌다

でも、なぜか もう 二度(にど)と、俺(おれ)と 三葉(みつは)との 入(い)れ替(か)わりは、起(お)きなかった。

*入(い)れ替(か)わり 교체, 바뀌

『建築(けんちく) キャンパス』

『岐阜県(ぎふけん)の 山(やま)』

『日本(にほん)の 山(やま)』

*建築(けんちく) 건축 *キャンパス 캠퍼스 *岐阜県(ぎふけん) 실존하는 현 이름

『飛騨(ひだ) 山岳(さんがく)』

*飛騨(ひだ) 실존하는 지역 이름 *山岳(さんがく) 산악

な、なんで… こんな ところに いるんすか？

*～んすか？ ←～んですか？

司(つかさ)くんは 聞(き)いて、来(き)ちゃった。

*~ちゃった ←~てしまった

司(つかさ)、てめえ、俺(おれ)が 頼(たの)んだのは、親(おや)への アリバイと バイトの シフトだろ!?

*てめえ 너 *頼(たの)む 부탁하다 *親(おや) 부모 *アリバイ 알리바이, 부재 증명

*バイト 알바 *シフト 교대 근무제, 교대 근무 시간

バイトは 高木(たかぎ)に 頼(たの)んだ。

任(まか)せとけ! でも、めし おごれよ?

*任(まか)せる 맡기다 *~とけ ←~て오케 ~어 되라 *おごる 밥을 사주다, 한턱 내다, 쏘다

*1그룹의 명령형 ; -u→-e. おごる→おごれ

どいつも こいつも…

*どいつ 어느 놈 *どいつもこいつも 이놈 저놈 할 것 없이, 모두들 다

お前(まえ)が 心配(しんぱい)で 来(き)たんだよ。

はあ?

放(ほお)っておけないだろ? つつもたせとか 出(で)てきたら どうするんだ?

*放(ほお)っておく 내버려두다 *つつもたせ 여자가 다른 남자와 밀통하고, 그것을 빌미로 금품을 갈취하는 일, 또는 그런 여자. 꽃뱀 *~とか ~라든가, ~와 같은 것

つつもたせ?

瀧(たき)くん、メル友(とも)に 会(あ)いに 行(い)くんだった?

*メル友(とも) 메일 친구 *~んだった? ~한다면서?, ~한다며?

いや、メル友(とも)って いうか、それは 方便(ほうべん)で。

*~っていうか ~라 할까, ~라기보다는 *方便(ほうべん) 방편, 핑계

ぶっちゃけ 出会(であ)い系(けい)かと。

*ぶっちゃけ ; ぶちあける가 변한 말로, 털어놓고 말하면, 솔직히 말해서

*出会(であ)い系(けい) 이성 교제 관련 (사이트 등)

ちげえよ!

*ちげえよ ←違(ちが)うよ

お前(まえ)、最近(さいきん) やけに 危(あぶ)なっかしいからな。離(はな)れて 見(み)てて やるから。

*やけに 몹시, 무척 *危(あぶ)なっかしい 위태롭다, 보기에 조마조마하다 *～てて＝～ていて

俺(おれ)は 小学生(しょうがくせい)か！

入(い)れ替(か)わりが 途切(とぎ)れ、電話(でんわ)は 通(つう)じず、メールも 届(とど)かず、
*途切(とぎ)れる 끊어지다, 끊기다 *通(つう)じる 통하다 *～ず ~지 않고
*届(とど)く 도달되다, 배달되다

だから 俺(おれ)は 直接(ちよくせつ)、三葉(みつは)に 会(あ)いに 行(い)く ことに した。

『ひだ』

あいつに 会(あ)って みたかった。
*あいつ 저 녀석, 저 놈, 재

でも…

『名古屋(なごや) みそカツ丼(どん)』
みそカツ丼(どん) 된장 돈까스 덮밥

はあ？ 詳(くわ)しい 場所(ばしょ)は わからない？
*詳(くわ)しい 자세하다, 상세하다

手(て)がかりは 町(まち)の 風景(ふうけい)だけ？
*手(て)がかり 단서, 실마리 *風景(ふうけ이) 풍경, 경치

はい…

その 子(こ)との 連絡(れんらく)も 取(と)れない？ 何(なん)なのよ、それ？
*連絡(れんらく)を取(と)る 연락을 하다 * [명사]+なの？ 부드러운 의문문을 나타냄

まったく、あきれた 幹事(かんじ)だな。
*まったく 참으로, 참나... *あきれた 어이가 없다 *幹事(かんじ) 간사

幹事(かんじ)じゃねえ！
*ねえ ←ない. 주로 남자가 씀

もう、いいわ。一緒(いっしょ)に 探(さが)して あげるわよ。

『飛騨牛(ひだぎゅう)』(이 지역 특산 소고기 이름)

きゃー、かわいいー、見てみて！

邪魔(じゃま)だなあ…

*邪魔(じゃま)だ 방해가 되다

動(うご)いた！

やっぱ 無理(むり)かあ…

*やっぱ ←やっぱ리

えええええ？

私(わたし)たちの 努力(どりよく)は どうなるの？

*～たち ~들 *～の？ 부드러운 의문문을 나타냄

はあ… 何(なん)にも やってないじゃん。

*～じゃん ←～じゃない ~잖아

『高山(たかやま) らーめん』

高山(たかやま)ラーメン 一(ひと)つと。

高山(たかやま)ラーメン 一(ひと)つと。

じゃあ、高山(たかやま)ラーメン 一(ひと)つ。

はい。ラーメン 三丁(さんちょう)！

*～丁(ちょう) 요리를 세는 말. ~접시, ~그릇

はいよ。

今日中(きょうじゅう)に 東京(とうきょう)に 戻(もど)れるかな？

まあ、ぎりぎりかもな。調(しら)べるか。

*ぎりぎり 빠듯함, 아슬아슬함

サンキュー。

瀧(たき)くん、それで いいの？

*~の? 부드러운 의문문을 나타냄

なんか 全然(ぜんぜん) 見当(けんとう)違(ちが)いの ことを してるような 気(き)が してきて…

*見当(けんとう)違(ちが)い 짐작이나 판단이 빗나감, 엉뚱함

おや、お兄(にい)ちゃん。それ 糸守(いともり)やろ? よう 描(か)けとるわ。なあ、あんた。

*~やろ(방언) ←~だろう ~겠지?, ~잖아 *よう(방언) ←よく *~とる(방언) ←~てる=~ている

ああ、糸守(いともり)やな。懐(なつ)かしいな。

*~や나(방언) ←~だな *懐(なつ)かしい 그림다

この 人(ひと)、糸守(いともり) 出身(しゅっしん)やで。

*出身(しゅっしん) 출신 *~やで(방언) ≡~だよ

いともり… そうだ、糸守町(いともりまち)! そうです。この 近(ちか)くですよ! ?

あんた…

糸守(いともり)ってのは…

*~ってのは ←~っていうのは ~라는 것은

糸守(いともり)… はっ、まさか…

*まさか 설마

もしかして、あの 彗星(すいせい)の! ?

*もしかして 혹시

え…?

『災害(さいがい) 対策(たいさく) 基本法(きほんほう)により 立入(たちいり) 禁止(きんし)』

『復興庁(ふっこうちょう)』 『立入(たちいり) 禁止(きんし)』

*災害(さいがい) 재해 *対策(たいさく) 대책 *基本(きほん) 기본 *~法(ほう) ~법

*立入(たちいり)禁止(きんし) 출입 금지 *復興(ふっこう) 부흥, 복구 *~庁(ちょう) ~청

ねえ、本当(ほんとう)に、この 場所(ばしょ)なの?

*[명사]+なの? 부드러운 의문문을 나타냄

まさか… だから、瀧(たき)の 勘違(かんちが)いっすよ!

*まさか 설마 *勘違(かんち가)이 착각 *~っす ←~です. 주로 남자가 씀

違(ちが)う… 間違(まちが)いない… この 校庭(こうてい)、周(まわ)りの 山(やま)、この 高校(こうこう)だって、はっきり 覚(おぼ)えてる！！

*間違(まちが)いない 틀림없다 *校庭(こうてい) 교정 *周(まわ)리 주위, 주변

*～だって ~라도, ~도 *はっきり 뚜렷이, 분명히, 똑똑히

そんな わけ ねえだろ！？ 三年前(さんねんまえ)に 何百人(なんびゃくにん)が 死(し)んだ あの 災害(さいがい)、瀧(たき)だって 覚(おぼ)えてるだろ！？

*～わけがない ~일 리가 없다 *ねえ ←ない. 주로 남자가 씀 *災害(さいがい) 재해

*～だって ~라도, ~도

死(し)んだ？ … 三年前(さんねんまえ)に、死(し)んだ？

まさか… だって、あいつの 書(か)いた メモだって ちゃんと…

*まさか 설마

*だって 상대의 말을 그대로 받아들이지 않고 반론하는 경우에 씀. 하지만, 그런데, 왜냐하면

*あいつ 저 녀석, 저 놈, 재 *～だって ~라도, ~도

あ… 消(き)えてく…

*消(き)えてく ←消(き)えていく

1200年(せんにひゃくねん) 周期(しゅうき)で 太陽(たいよう)を 回(まわ)る ティアマト彗星(すいせい)が 地球(ちきゅう)に 最接近(さいせつきん)したのは、三年前(さんねんまえ)の 10月(じゅうがつ)。近地点(きんちてん)で その 核(かく)が 砕(くだ)けるのを 誰(だれ)も 予想(よそう)できなかった。

*周期(しゅうき) 주기 *最接近(さいせつきん) 최접근 *近地点(きんちてん) 근지점

*核(かく) 핵 *砕(くだ)ける 부서지다, 깨지다

『消(き)えた 糸守町(いともりまち) 写真(しゃしん) 全記録(ぜんきろく)』

『ティアマト彗星(すいせい)の 悲劇(ひげき)』

『一夜(いちや)にして 水(みず)に 沈(しず)んだ 郷(さと) 糸守(いともり)』

『隕石(いんせき) 落下(らっか)・町(まち)が 消(き)える』

『死者(ししゃ)・不明(ふめい) 被害(ひがい) 甚大(じんだい)』

『隕石(いんせき) 直撃(ちょくげき)・町(まち) 壊滅(かいめつ)』 『彗星(すいせい)片(へん) 内部(ないぶ)に 岩塊(がんかい) 専門(せんもん) 機関(きかん) 予想(よそう)できず』

『死者(ししゃ)・行方(ゆくえ)不明者(ふめいしゃ) 500人(ごひゃくにん)超(ちょう) 町(まち) 人口(じんこう)の 3分(さんぶん)の 1(いち) 以上(いじょう)』

『消(き)えた 糸守町(いともりまち) 写真(しゃしん) 全記録(ぜんきろく)』

『2013年10月4日 — 糸守町(いともりまち)は 突然(とつぜん)に 消(き)えた。』

*悲劇(ひげき) 비극 *一夜(いちや)にして 하룻밤 사이에 *沈(しず)む 가라앉다 *郷(さと) 마을, 고장 *隕石(이ん세키) 운석 *落下(らっか) 낙하 *死者(시시야) 사망자 *不明(ふめ이) 불명 *被害(히가이) 피해 *甚大(じん대이) 심대함, 막대함 *直撃(ちょくげ키) 직격 *壊滅(かいめつ)

44

れ)に 言(い)ったんです。だから…

*つい (시간적 거리적으로) 조금, 바로 *こいつ 이 녀석, 이 놈, 애

あんた 今(いま)

俺(おれ)は…

夢(ゆめ)を 見(み)とるな？

*～とる(방언) ←～てる＝～ている

俺(おれ)は… 何(なに)を…

『五郎岳(ごろうだけ)』

賑(にぎ)やかだね。

*賑(にぎ)やかだ 흥청거리다, (명랑하게) 떠들썩하다, 활기가 넘치다

一部屋(ひとへや)しか 取(と)れなくて、すみません。

*取(と)る (숙소 등을) 잡다

ううん、全然(ぜんぜん)。瀧(たき)くんは？

まだ 部屋(へや)で 糸守(いともり)の 記事(きじ)を 読(よ)んでます。当時(とうじ)の 新聞(しんぶん)とか 雑誌(ざっし)とか、手当(てあ)たり次第(しだい)って 感(かん)じで。

*記事(きじ) *当時(とうじ) *～とか ~라든가, ~와 같은 것

*手当(てあ)たり次第(しだい) 닥치는 대로 *～って ~라는. ←～っていう

何(なに)？

あ、いや。吸(す)うんですね。

やめてただけだね…

どう 思(おも)います？ あいつの 話(はなし)。

*あいつ 저 녀석, 저 놈, 재

好(す)きだったんだ、私(わたし)。

え？

ここ 最近(さいきん)の 瀧(たき)くん。前(まえ)から いい 子(こ)だったけど、最近 (さいきん)は 特(とく)に。なんか 必死(ひっし)で、かわいくって…

*ここ最近(さいきん)의 요즘의, 요새의 *必死(ひっし)だ 필사적이다 *かわいくって ←かわいくて

瀧(たき)くんが 言(い)ってる ことは、やっぱり おかしいとは思(おも)うけど…

でも、きっと 瀧(たき)くんは 誰(だれ)かに 出会(であ)って、その 子(こ)が 瀧(たき)くんを 変(か)えたのよ。それだけは 確(たし)かなんじゃないかな。

*きっと 꼭 (+추측 표현) *出会(であ)う (우연히) 만나다, 조우하다 *確(たし)か다 확실하다

『10.04 史上(しじょう) 最悪(さいあく)の 糸守(いともり) 彗星(すいせい) 被害(ひがい) なぜ 予測(よそく)できなかったのか』

『彗星(すいせい)の 氷(こおり)に 潜(ひそ)む 「鉄塊(てっかい)」 直径(ちよっけい) 40メートル』

『糸守(いともり)の 悲劇(ひげき)に 迫(せま)る』

*史上(しじょう) 사상 *最悪(さいあく) 최악 *被害(ひがい) 피해 *氷(こおり) 얼음

*潜(ひそ)む 숨다, 잠복하다 *鉄塊(てっかい) 철 덩어리 *直径 직경, 지름

*迫(せま)る (어떤 사건에) 주목하다, 파헤치다

全部(ぜんぶ) ただの 夢(ゆめ)で… 景色(けしき)に 見覚(みおぼ)えが あったのは、三年前(さんねんまえ)の ニュースを 無意識(むいしき)に 覚(おぼ)えていたから。そうじゃなければ… 幽霊(ゆうれい)? いや… 全部(ぜんぶ)、俺(おれ)の… 妄想(もうそう)?

*ただ의 그저 단순한 *景色(けしき) 경치 *見覚(みおぼ)え 본 기억

*無意識(むいしき)에 무의식적으로 *幽霊(ゆうれ이) 유령 *妄想(もうそう) 망상

はっ！

あいつの 名前(なまえ)、何(なん)だっけ…?

*あいつ 저 녀석, 저 놈, 재 *~だっけ? ~더라?

司(つかさ)くん、お風呂(ふろ) 行(い)ってくるって。

*~って ~한대, ~이래

あ、先輩(せんぱい)。あの、俺(おれ)、なんか、おかしい ことばっか 言(い)ってて…。今日(きょう) 一日(いちにち)、すみません。

*おかしい=おかしい *ばっか ←ばかり *~てて=~ていて

ううん。

『糸守(いともり)に おける 製鉄(せいてつ)の 歴史(れきし)』

『踏鞴(たたら) 製鉄場(せいてつじょう) 跡(あと)』

『糸守(いともり)の 組紐(くみひも)』

『糸守(いともり) 独自(どくじ)の 模様(もよう)』

*～における ~에 있어서의, ~에서의 *製鉄(せいてつ) 제철 *製鉄場(せいてつじょう) 제철장

*跡(あと) 흔적, 유적지 *組紐(くみひも) 끈목. 여러 가닥의 실을 끈 끈 *独自(どくじ)의 독자적인

*模様(もよう) 모양, 무늬

組紐(くみひも)だね。きれい。瀧(たき)くんの それも、もしかして 組紐(くみひも)?

*もしかして 혹시

え? ああ、これは、確(たし)か、ずっと 前(まえ)に、人(ひと)から もらって… なんとなく お守(まも)り 代(が)わりに 時々(ときどき) つけてて。

*確(たし)か 분명히, 아마 *なんとなく 어쩐지, 왠지, 그냥 *お守(まも)り 부적

*～代(が)わりに ~대신 *～てて=～ていて

誰(だれ)から…?

お風呂(ふろ)、瀧(たき)くんも 入(はい)ってきたら?

はい… いえ… 俺(おれ)、組紐(くみひも)を 作(つく)る 人(ひと)に、前(まえ)に 聞(き)いた ことが あるんです。

紐(ひも)は 時間(じかん)の 流(なが)れ そのものだって。

*紐(ひも) 끈 *そのもの 그 자체 *～って ~라고

ねじれたり、からまったり、戻(もど)ったり、つながったり。それが 時間(じかん)だって。あっ、あの 場所(ばしょ)なら…

*ねじれる 비틀어지다, 꼬이다 *からまる 얹히다 *つながる 이어지다, 연결되다 *～って ~라고

『この へん?』

*辺(へん) 주변, 근처

瀧(たき)くん… 瀧(たき)くん… 瀧(たき)くん… 覚(おぼ)えて、ない?

はっ!

『奥寺(おくでら)先輩 司(つかさ)へ

どうしても 行(い)ってみたい 場所(ばしょ)が あります。

先(さき)に 東京(とうきょう)に 帰(かえ)っててください。

あとから かならず 帰(かえ)ります。ありがとう。

瀧(たき)』

瀧(たき)くん…

弁当(べんとう)、上(うえ)で 食(た)べや。あんたの 描(か)いた 糸守(いともり)、あら よかった。

*[ます형]+や (방언); 가벼운 명령, 권유를 나타냄 *あら(방언) ←あれは

『糸守(いともり) 地区(ちく) 詳細(しょうさい) 地図(ちず) 2013年(にせんじゅうさんねん)版(ばん)』

寄(よ)り集(あつ)まって、形(かたち)を 作(つく)って、ねじれて、からまって、時(とき)には 戻(もど)って、また つながって。それが「むすび」、それが 時間(じかん)。

*寄(よ)り集(あつ)まる (많은 것들이) 한데 모여들다 *ねじれる 비틀어지다, 꼬이다

*からまる 얽히다 *つながる 이어지다, 연결되다

あった… 本当(ほんとう)に あった… 夢(ゆめ)じゃなかった。

ここから 先(さき)は、あの世(よ)。

俺(おれ)たちが 運(はこ)んできた 酒(さけ)だ。こっちが 妹(いもうと)で、こっちが 俺(おれ)。

*～たち ~들

彗星(すいせい)が 落(お)ちる 前(まえ)、三年前(さんねんまえ)の あいつと、俺(おれ)は 入(い)れ替(か)わってたって ことか？

*あいつ 저 녀석, 저 놈, 재 *入(い)れ替(か)わる 교체하다, 바뀐다

*～ってこと ~라는 것, ~란 말. ←～っていうこと

時間(じかん)が、ずれてた？

*ずれる (기준에서) 조금 벗어나다, 빗나가다

あいつの 半分(はんぶん)…

「むすび」。本当(ほんとう)に 時間(じかん)が 戻(もど)るなら、もう 一度(いちど)だけ…

はっ！ 彗星(すいせい)！

あなたの 名前(なまえ)は、三葉(みつは)。

二人(ふたり)は 父(とう)さんの 宝物(たからもの)だ。

*宝物(たからもの) 보물

あなた、お姉(ねえ)ちゃんに なったんやよ。

*～んやよ(방언) ←～んだよ

『おかあさんへ はやく げんきに なってね』

ごめんね、みんな…

お父(とお)さん、お母(かあ)さん いつ 帰(かえ)ってくるん？

*～ん？(방언) ←～の？

救(すく)えなかった…

*救(すく)う 구하다, 구조하다, 살리다

あんたが そんなんで どうする？

*そんなん(방언) ←そんなの=そんなこと

神社(じんじゃ)など 続(つづ)けた ところで！

*～など ~따위, ~같은 것 *～たところで ~어봤자

婿養子(むこようし)が 何(なに)を 言(い)う！

*婿養子(むこようし) 데릴사위

僕(ぼく)が 愛(あい)したのは 二葉(ふたば)です。宮水(みやみず) 神社(じんじゃ)じゃない！

出(で)て行(い)け！

三葉(みつは)、四葉(よつは)、今日(きょう)から ずっと、ばあちゃんと 一緒(いっしょ)やでな。

*[명사]+やでな(방언) 가벼운 이유, 주장을 나타냄. ≡～だからな

お前(まえ)は 誰(だれ)だって、あなたこそ 誰(だれ)よ！

*～って ~라니, ~다니 *～こそ ~야말로

うぬぼれんといてよね。彼女(かのじょ)も おらん くせに。

*うぬぼれる 자만하다, 잘난 체하다 *～んといて(방언) ~하지 마. ≡～ないで. ～ん(방언) ←～ない

*おらん(방언) ; おる(방언 ; 있다)의 부정형. ←いない *くせに ~인 주제에, ~이면서

いいなあ… 今頃(いまごろ) 二人(ふたり)は 一緒(いっしょ)か…

はっ… 私(わたし)…

ちょっと、東京(とうきょう) 行(い)ってくる。

え？ ちょっと お姉(ねえ)ちゃん！

おばあちゃん、お願い(ねが)いが あるんやけど。

*～んやけど(방언) ←～んだけど

そっか… 彗星(すいせい)、今日(きょう)が 一番(いちばん) 明(あか)るく 見(み)えるんやっけ。

*そっか ←そうか *～んやっけ(방언) ←～んだっけ ~한땀지

三葉(みつは)、そこに いちゃ だめだ！

*～ちゃだめだ ←～てはだめだ

三葉(みつは)！ 彗星(すいせい)が 落(お)ちる 前(まえ)に、町(まち)から 逃(に)げるんだ！

三葉(みつは)、逃(に)げろ！

*2그룹의 명령형：-る→-ろ. 逃(に)げる→逃(に)げろ

三葉(みつは)！ 三葉(みつは)！！ 三葉(みつは)！！！！

はっ！

三葉(みつは)だ… 生(い)きてる。

お姉(ねえ)ちゃん、また おっばい… げっ！

*おっばい 젓, 유방

はああああ… 妹(いもうと)だ… う、うっ… 四葉(よつは)～！

ひっ！ ひiiiiiiii！

お姉(ねえ)ちゃん、いよいよ やばいわ。私(わたし) 今日(きょう) 一人(ひとり)で 先(さき)に 出(で)る
で。

*いよいよ 마침내, 드디어 *야ば이 위험하다, 큰일이다, 이상하다 *～で(방언) ≡～よ

やばい… やばい… やばい やばい… やばいよ… やばい…

『ティアマト彗星(すいせい) いよいよ 近地点(きんちてん)に』

一週間(いっしゅうかん)ほど 前(まえ)から 肉眼(にくがん)でも 見(み)え始(はじ)めた ティアマト彗星
(すいせい)。いよいよ 今夜(こんや) 7時(しちじ)40分(よんじゅっぷん)頃(ごろ)に 地球(ちきゅう)に 最

接近(さいせっきん)し、最(もっと)も 明(あか)るく 輝(かがや)くと 見(み)られて います。…

*肉眼(にくがん) 육안 *最接近(さいせっきん) 최접근 *輝(かがや)く 빛나다

今夜(こんや)! まだ 間(ま)に合(あ)う!

*間(ま)に合(あ)う 제시간에 갈 수 있다, 아직 늦지 않았다

おはよう、三葉(みつは)。おや、あんた、三葉(みつは)やないな。

*おや 뜻밖의 일에 놀랄 때 쓰는 감탄사. 어, 아니, 이런 *~やない(방언) ←~じゃない

おばあちゃん、知(し)ってたの…?

*~の? 부드러운 의문문을 나타냄

いやあ、でも ここんとこの お前(まえ)を 見(み)とったら 思(おも)い出(だ)したわ。わしも 少女(しょうじょ)の 頃(ころ)、不思議(ふしぎ)な 夢(ゆめ)を 見(み)とった 覚(おぼ)えが ある。

*ここんとこ ←このところ 요즈음 *~とった(방언); ~とる(방언)의 과거형. ←~ていた

*わし 나 (주로 나이 든 사람이 씀) *不思議(ふしぎ)나 신기한 *覚(おぼ)え 기억

えっ!

夢(ゆめ)で 誰(だれ)に なっとったんか、今(いま)では もう、記憶(きおく)は 消(き)えてまったが。

*~とった(방언); ~とる(방언)의 과거형. ←~ていた *~んか(방언) ←~のか

*~てまった(방언); ~てまう(방언)의 과거형. ←てしまった

消(き)える…

大事(だいじ)に しないよ。夢(ゆめ)は 目覚(めざ)めれば いつか 消(き)える。わしにも、あんたの 母(かあ)さんにも そんな 時期(じき)が あったで。

*大事(だいじ)に 소중히 *[ます형]+ないよ (방언); 명령을 나타냄

*目覚(めざ)める 눈뜨다, 깨어나다 *わし 나 (주로 나이 든 사람이 씀) *~で(방언) ≡~よ, ~ぞ

はっ! もしかしたら、宮水(みやみず)の 人(ひと)たちの その 夢(ゆめ)って、全部(ぜんぶ) 今日(きょう)の ために あったのかもしれない。

*もしかしたら 어쩌면 *~たち ~들 *~って ~라는 것은, ~란

ねえ、おばあちゃん、聞(き)いて。今夜(こんや)、糸守町(いともりまち)に 彗星(すいせい)が 落(お)ちて、みんな 死(し)ぬ。

ん?

そんな こと 誰(だれ)も 信(しん)じないって、意外(いがい)に 普通(ふつう)の ことを 言(い)う ばあち

ゃんだな。

* ~って ~라니, ~다니 * 意外(いがい)に 의외로

絶対(ぜったい)に 死(し)なせる もんか!

* 死(し)なせる 死(し)ぬ의 사역형. 죽게 하다

* ~もんか ~할까 보냐, ~하나 보자, 절대로 ~하지 않겠다

ちょっと、どうしたの 三葉(みつは)!

* ~の? 부드러운 의문문을 나타냄

お前(まえ)… かつ… 髪(かみ)が!

ああ、これ? 前(まえ)の 方(ほう)が よかったよね。

軽(かる)いな…

* 軽(かる)い 가볍다. 여기서는 대답이 싱겁게 끝났음을 말함

そんな ことより、このままだと 今夜(こんや)、みんな 死(し)ぬ!

* ~だと ~라면

え?

だから、私(わたし)たちで!

* ~たち ~들

沙耶香(さやか)ちゃん、学校(がっこう)は?

はあ、ちょっと 町(まち)を 救(すく)わな いかんくて…

* 救(すく)う 구하다, 구조하다, 살리다 * ~나 이かんくて(방언) ~지 않으면 안 되어서, ~어야 해서

え?

防災(ぼうさい) 無線(むせん)?

* 防災(ぼうさい) 방재 * 無線(むせん) 무선

ああ、町中(まちじゅう)に スピーカーが あるやろ?

* 町中(まちじゅう) 마을 전체, 온 동네 * ~やろ(방언) ← ~だろう ~겠지?, ~잖아

『重畳(じゅうちょう) 周波数(しゅうはすう)』

* 重畳(じゅうちょう) 중첩, 거듭 겹침 * 周波数(しゅうはすう) 주파수

そうか、使(つか)える！ すごいじゃん、てっしー！

*~じゃん ←~じゃない ~잖아

お、お前(まえ)、あんまり くつつくなや！

*くつつく 달라붙다 *~なや(방언) ←~なよ ~지 마

なに？ 照(て)れてんの？ ほら、ほら！

*照(て)れる 수줍어하다, 부끄러워하다

*-んの？ ←-るの？ *~の？ 부드러운 의문문을 나타냄

ちょ、やめろって！ 嫁(よめ)入(い)り前(まえ)の 娘(むすめ)が！

*ちょ ←ちょっと *やめろって 그만두라고, 그만두라니까

*嫁(よめ)入(い)り 시집 감. 嫁(よめ)入(い)り前(まえ) 시집 가기 전

あはは、あんた、いい やつだな。

*やつ 녀석, 놈

買(か)ってきたよー。はい、おつり。

*おつり 거스름돈, 잔돈

ごめんね、さやちん。

いいんやけどさ。

*~んやけど(방언) ←~んだけど

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) ~말이지

『ショートケーキ』

しょっぱい ギャラやな。

*しょっぱい 짠 *ギャ라 guarantee(개런티)의 준말. 출연료, 급여. 여기서는 보수가 적음을 말함

うっさいなあ。

*うっさい ←うるさい

で、そっちは どうなん？ 避難(ひなん) 計画(けいかく)とやらは できたん？

*~ん(방언)？ ←~の？ 부드러운 의문문을 나타냄

*避難(ひなん) 피난 *~とやら 확실히 나타내지 않고 얼버무릴 때 쓰는 말. ~라던가, ~라던 것

うっひっひっ…

ば、ば、爆弾(ばくだん)！？

*爆弾(ばくだん) 폭탄

ああ、含水(がんすい) 爆薬(ばくやく) っちゅう 土木用(どぼくよう)のが うちの 資材(しざい) 置(お)き場(ば)に あるで。

*含水(がんすい) 爆薬(ばくやく) 함수 폭약 *~っちゅう ←~っていう ~라고 하는

*土木用(どぼくよう) 토목용 *資材(しざい) 자재 *置(お)き場(ば) 물건 따위를 두는 곳, 창고

*~で(방언) ≒~よ,~ぞ

電波(でんぱ) ジャック！？

*ジャック (jack) 빼앗기, ~털이, 납치

こんな 田舎(いなか)の 防災(ぼうさい) 無線(むせん)は、起動用(きどうよう)の 周波数(しゅうはすう) 使(つか)やあ 簡単(かんたん)に 乗(の)っ取(と)れるでな。

*防災(ぼうさい) 방재 *無線(むせん) 무선 *起動用(きどうよう) 기동용

*周波数(しゅうはすう) 주파수 *使(つか)やあ(방언) ←使(つか)えば

*乗(の)っ取(と)る 납치하다, 점령하다, 빼앗다, 탈취하다

*~でな(방언) 가벼운 이유, 주장을 나타냄. ≒~から나

だから、学校(がっこう)の 放送室(ほうそうしつ)から 町中(まちじゅう)に 避難(ひなん) 指示(しじ)を 流(なが)せる。この 辺(あたり)は 被害(ひがい) 範囲(はんい)の 外(そと)だから、避難(ひなん) 場所(ばしょ)も この 校庭(こうてい)に すれば いい。

*町中(まちじゅう) 마을 전체, 온 동네 *避難(ひなん) 피난 *指示(しじ) 지시

*辺(あたり) 근처, 부근 *被害(ひがい) 피해 *範囲(はんい) 범위 *校庭(こうてい) 교정

か、完璧(かんぺき) 犯罪(はんざい)や…

*完璧(かんぺき) 완벽함 *犯罪(はんざい) 범죄 *~や(방언) ←~だ

放送(ほうそう)は、さやちん 担当(たんとう)ね。

*担当(たんとう) 담당

なんでよ！

お前(まえ) 放送部(ほうそうぶ)やし。俺(おれ)が 爆薬(ばくやく) 担当(たんとう)で。

*~やし(방언) ←~だし

私(わたし)は 町長(ちょうちょう)に 会(あ)いに 行(い)く。

*町長(ちょうちょう) (지방 자치 단체인) 町(ちょう/まち)의 장

ええ？

最後(さいご)は 役場(やくば)に 出(で)てきて もらわんと、町民(ちょうみん) 全(すべ)ては さすがに 動(うご)かせん。

*役場(やくば)=町(まち)役場(やくば) 동사무소, 주민센터

*もらわんと(방언) ←もらわないと. ~ん(방언) ←~ない

*町民(ちょうみん) (그 町(ちょう/まち)에 사는) 주민

*さすがに (잘할 수 있는 나도) 이만큼은 (+못하다)

*動(うご)かせん(방언) ←動(うご)かせない. ~ん(방언) ←~ない

娘(むすめ)の 私(わたし)から ちゃんと 話(はな)せば、きっと 説得(せっとく)できる。

*きっと꼭 (+추측 표현) *説得(せっとく) 설득

完璧(かんぺき)な 作戦(さくせん)や。

*完璧(かんぺき)나 완벽한 *作戦(さくせん) 작전 *~や(방언) ←~だ

はあ… まあ 別(べつ)に 何(なん)でも いいんやけど、どうせ もしもの 妄想(もうそう)やろ？

*~んやけど(방언) ←~んだけど *どうせ 어차피 *もしもの 만일의, 가정하의

*妄想(もうそう) 망상 *~やろ(방언) ←~だろう ~겠지?, ~잖아

え？ いやあ…

そうとも 限(かぎ)らんさ！ 糸守湖(いともりこ)が どうやって できたか 知(し)っとるか？

*そうとも限(かぎ)らない 그렇다고 단언할 수는 없다 *~ん(방언) ←~ない

*~とる(방언) ←~てる=~ている

『糸守湖(いともりこ)の 由来(ゆらい)』

『1200年前(せんにひゃくねんまえ)の 隕石湖(いんせきこ)』

*由来(ゆらい) 유래 *隕石湖(いんせきこ) 운석호

隕石湖(いんせきこ)や！ 1000年前(せんねんまえ)、少(すく)なくとも 一度(いちど)は この 場所(ばしょ)に 隕石(いんせき)が 落(お)ちたんや！

*~や(방언) ←~だ *少(すく)なくとも 적어도 *~んや(방언) ←~んだ

そうだ！ だから、そうだよ！ てっしー！

やろうぜ！ 俺(おれ)たちで！

*~たち ~들

何(なに)を 言(い)ってるんだ！ お前(まえ)は？

だから、夜(よる)までに 町(まち) 全体(ぜんたい)を 避難(ひなん)させないと、みんなが！

*~までに 마감을 나타냄. (늦어도) ~까지는 *避難(히난) 피난 *~ないと ~지 않으면

少(すこ)し 黙(だま)れ！

*黙(다마)る 입을 다물다, 침묵하다, 가만히 있다, 조용히 하다

1그룹의 명령형 ; -u→-e. 黙(だま)る → 黙(だま)れ

はっ！

彗星(すいせい)が 二(ふた)つに 割(わ)れて 町(まち)に 落(お)ちる？ 500人(ごひゃくにん) 以上(いじょう)が 死(し)ぬだと？

*割(わ)れる 깨지다 *~だと ~라고

『糸守町役場(いともり まちやくば)』

よくも そんな たれごとを 俺(おれ)の 前(まえ)で…

*よくも (반어적으로) 잘도, 뻔뻔스럽게 *たれごと ←たわごと 허튼소리, 헛소리

本気(ほんき)で 言(い)ってるなら、お前(まえ)は 病気(びょうき)だ。

*本気(ほんき) 본심, 진심, 제정신

妄言(もうげん)は 宮水(みやみず)の 血筋(ちすじ)か…

*妄言(もうげん) 망언 *血筋(ちすじ) 핏줄, 혈통

車(くるま)を 出(だ)してやるから、市内(しない)の 病院(びょういん)で 医者(いしゃ)に 診(み)てもらえ。

その 後(あと)なら、もう 一度(いちど) 話(はなし)を 聞(き)いてやる。

*診(み)てもらう 진찰 받다. 1그룹의 명령형 ; -u→-e. もらう → もらえ

ば、ばかに しやがって！！

*ばかにする 바보 취급하다, 업신여기다, 깔보다 *~やがる 경멸, 비난 등을 나타냄. ~해대다

はっ！

三葉(みつは)… いや、お前(まえ)は 誰(だれ)だ？

『とうもろこし』 옥수수

じゃあ、あとで お祭(まつ)りでな。

バイバーイ！

神社(じんじゃ)の 下(した)で 待(ま)ち合(あ)わせな。遅(おく)れんなよ。

*待(ま)ち合(あ)わせ 만나는 약속, 약속 장소, 약속 시간 *-んな ←-るな ~지 마

バイバーイ！

またな。

あとでな。

はっ、行(い)っちゃ だめだ！ 町(まち)から 逃(に)げて！ 友達(ともだち)にも 伝(つた)えて！！

*~ちゃだめだ ~면 안 된다

なに、あんた！

お姉(ねえ)ちゃん！

何(なん)なんやさ… 行(い)こう。

*[명사]+なんやさ(방언) ←[명사]+なんだよ

ちょっと、何(なに)しとんの！

*しとんの(방언) ←しとるの(방언). ~とる(방언) ←~てる=~ている

*~の？ 부드러운 의문문을 나타냄

三葉(みつは)なら… 三葉(みつは)なら 説得(せっとく)できたのか？ 俺(おれ)じゃ だめなのか！？

*説得(せっとく) 설득

え？

四葉(よつは)、夕方(ゆうがた)までに おばあちゃんと 一緒(いっしょ)に 町(まち)から 出(で)て！ ここに いちゃ 死(し)んじゃうんだよ！！

*~までに 마감을 나타냄. (늦어도) ~까지는 *いちゃ ←いては 있어서는, 있으면 (+안 된다)

*~じゃう ←~でしまう

ちょっと、何(なに)言(い)っとんの？ 昨日(きのう)は 急(きゅう)に 東京(とうきょう)に 行(い)ってまうし、なんか、お姉(ねえ)ちゃん 変(へん)やよ！

*~とんの(방언) ←~とるの(방언). ~とる(방언) ←~てる=~ている

*~の？ 부드러운 의문문을 나타냄 *~てまう(방언) ←てしまう *~やよ(방언) ←~だよ

え… 東京(とうきょう)?

おい、三葉(みつは)!

親父(おやじ)さんとの 話(はなし) どうやった? あ? おい、三葉(みつは)?

*親父(おやじ)さん (남의) 아버지 *どうやった(방언) ←どうだった

お姉(ねえ)ちゃん、どうしたん?

*～ん(방언)? ←～の? 부드러운 의문문을 나타냄

さあ…

はっ!

そこに、いるのか?

あっち、なんか あるの?

*～の? 부드러운 의문문을 나타냄

てっしー、自転車(じてんしゃ) 貸(か)して!

え? ちょっと、おい、三葉(みつは)! 作戦(さくせん)は?

*作戦(さくせん) 작전

計画(けいかく) 準備(じゅんび)、しといてくれ! 頼(たの)む!

*しといて ←しておいて ~해줘 *～てくれ ~해줘라(주로 남자가 씀) *頼(たの)む 부탁하다

わ、私(わたし)、瀧(たき)くんになっとる!

*～とる(방언) ←～てる=～ている

どうして 瀧(たき)くんが ここに?

ああ…! 町(まち)が… ない…!

私(わたし)、あの 時(とき)… 死(し)んだの…?

*～の? 부드러운 의문문을 나타냄

瀧(たき)くん… 瀧(たき)くん… 覚(おぼ)えて、ない?

『足元(あしもと) 注意(ちゅうい)』

*足元(あしもと) 발밑

私(わたし)、ちょっと 東京(とうきょう)へ 行(い)ってくる。

ええ? 今(いま)から? なんで??

ああ… デート。

え? お姉(ねえ)ちゃん 東京(とうきょう)に 彼氏(かれし) おったの?

*おった(방언); おる(방언; 있다)의 과거형. ←いた *~の? 부드러운 의문문을 나타냄

私(わたし)の デートやなくて、うーん… 夜(よる)には 帰(かえ)るから。

*~やなくて(방언) ←~じゃなくて

急(きゅう)に 訪(たず)ねたら、迷惑(めいわく)かな。驚(おどろ)くかな。瀧(たき)くんは、嫌(いや)がるかな。

*訪(たず)ねる 찾아가다, 방문하다 *迷惑(めいわく) 폐를 끼침 *驚(おどろ)く 놀라다

*嫌(いや)がる 싫어하다

おかけになった 電話(でんわ)は 電波(でんぱ)の 届(とど)かない 場所(ばしょ)に いらっしゃるか…

*おかけになった 거신... *電波(でんぱ) 전파 *届(とど)く 닿다, 달하다

会(あ)えっこない。でも、もし 会(あ)えたら… どうしよう。やっぱり 迷惑(めいわく)かな。気(き)まずいかな。

*[ます형]+っこない ~할 리가 없다 *気(き)まずい 서먹서먹하다, 거북하다, 어색하다

『ティアマト彗星(すいせい)・明日(あした) 最接近(さいせっきん)』

*最接近(さいせっきん) 최접근

それとも、もしかしたら… 少(すこ)し、喜(よろこ)ぶかな…

*それとも 그렇지 않으면, 아니면 *もしかしたら 어쩌면 *喜(よろこ)ぶ 기뻐하다

おかけになった 電話(でんわ)は 電波(でんぱ)の 届(とど)かない 場所(ばしょ)に いらっしゃるか…

会(あ)えっこ、ない… でも、確(たし)かな ことが 一(ひと)つだけ ある。私(わたし)たちは 会(あ)えば 絶対(ぜったい) すぐに わかる。

*[ます형]+っこない ~할 리가 없다 *確(たし)かな 확실한 *~たち ~들

私(わたし)に 入(はい)っていたのは 君(きみ)なんだって。君(きみ)に 入(はい)っていたのは 私(わたし)なんだって。

*[명사]+난다 って ~인 거라고, ~라고

あ、ごめんなさい。

… 黄色(きいろ)い 線(せん)まで お下(さ)がりください。

*黄色(きいろ)い 노란 *お下(さ)がりください 물려서주십시오

『よよぎ』

はっ！

すみません。

三年前(さんねんまえ)の あの 時(とき)、まだ 俺(おれ)が お前(まえ)を 知(し)る 前(まえ)！

次は、四ツ谷(よつや)… 四ツ谷(よつや)…

瀧(たき)くん… 瀧(たき)くん…

瀧(たき)くん。

え？

あの、私(わたし)… あ… 覚(おぼ)えて、ない？

誰(だれ)、お前(まえ)？

は… すみません。

瀧(たき)くんなのに…

変(へん)な 女(おんな)…

四ツ谷(よつや)、四ツ谷(よつや)。ご乗車(じょうしゃ)…

*乗車(じょうしゃ) 승차. 그가 붙어서 준경어가 됨

あのさ、あんたの 名前(なまえ)…

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) 말이지

みつは！

名前(なまえ)は、三葉(みつは)！

三年前(さんねんまえ)、お前(まえ)は あの 時(とき)、俺(おれ)に 会(あ)いに 来(き)たんだ！

瀧(たき)くん？

三葉(みつは)ー！ー！

瀧(たき)くん！

三葉(みつは)ー！ いるんだろ？ 俺(おれ)の 体(からだ)の 中(なか)に！

瀧(たき)くん！ 瀧(たき)くん！ どこ！？

三葉(みつは)だ！ 声(こえ)は 聞(き)こえるのに…

瀧(たき)くん！ ねえ、どこに いるの？ 瀧(たき)くん！！

*～の？ 부드러운 의문문을 나타냄

はっ…！

瀧(たき)くん？ そこに…

いるのか？

かたわれ時(とき)だ。

*かたわれ時(とき)； 영화에서 독자적으로 설정한 말로, 실제로 존재했던 말은 아니라고 합니다. 片(かた)割(わ)れ時(とき), 즉 «반으로 나누어질 때»라고 해석할 수 있습니다.

三葉(みつは)。

瀧(たき)くん？ 瀧(たき)くん。瀧(たき)くんが いる。瀧(たき)くん…

お前(まえ)に 会(あ)いに 来(き)たんだ。大變(たいへん)だったよ。お前(まえ) すごい 遠(とお)くに いるから。

*すごい ←すごい

あ、でも、どうやって？ わたし、あの 時(とき)…

三葉(みつは)の 口(くち)嚙(か)み酒(ざけ)を 飲(の)んだんだ。

*口(くち)嚙(か)み酒(ざけ) ; 나무위키의 “미인주” 페이지를 참조하시기 바랍니다.

<https://namu.wiki/w/%EB%AF%B8%EC%9D%B8%EC%A3%BC>

え… あ… あ… あれを、飲(の)んだあ？

え？

ばか！ 変態(へんたい)！

*変態(へんたい) 변태

え？ ええ！？

そうだ！ それに あんた、私(わたし)の 胸(むね) 触(さわ)ったやろ！？

*胸(むね) 가슴 *触(さわ)る 만지다 *~やろ(방언) ←~だろう ~겠지?, ~잖아

ど、ど、ど、どうして それを…

四葉(よつは)が 見(み)とったんやからね！

*~とった(방언) ; ~とる(방언)의 과거형. ←~ていた *~んやから(방언) ←~んだから

あああ、ごめん、すまん、つい。一回(いっかい)だけだって！

*すまん ←すまない 미안하다 *つい 무심코, 그만 (+~해버렸음) *[명사]+だって ~라고, ~라니까

一回(いっかい)だけ？ うーん… 何回(なんかい)でも 同(おな)じや！ あほ！

*~や(방언) ←~だ

あ、すまん！

あ、これ…

ああ… お前(まえ)さ、知(し)り合(あ)う 前(まえ)に 会(あ)いに 来(く)るなよ… わかる わけ ねえだろ。

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) 말이지

*知(し)り合(あ)う 서로 알다, 아는 사이가 되다

*~わけがない ~할 리가 없다 *ねえ ←ない. 주로 남자가 씀

ほら。三年(さんねん)、俺(おれ)が 持(も)ってた。今度(こんど)は 三葉(みつは)が 持(も)ってて。

うん！

どうかな？

あー、悪(わる)くないな。

あん！ 思(おも)ってないでしょ！？

ええ！ はは… すまん。

ほんと、この 男(おとこ)は！ フン！

ふふふ…

あははは…

三葉(みつは)、まだ やる ことが ある。聞(き)いて。

来(き)た…！

大丈夫(だいじょうぶ)。まだ きっと 間(ま)に合(あ)う。

*きっと 꼭 (+추측 표현) *間(ま)に合(あ)う 제 시간에 갈 수 있다, 아직 늦지 않았다

うん… やってみる。

かたわれ時(とき)が もう…

*かたわれ時(とき) ; 영화에서 독자적으로 설정한 말로, 실제로 존재했던 말은 아니라고 합니다. 片(かた)割(わ)れ時(とき), 즉 «반으로 나누어질 때»라고 해석할 수 있습니다.

終(お)わる。

なあ、三葉(みつは)。目(め)が 覚(さ)めても 忘(わす)れないようにさ、名前(なまえ) 書(か)いとうぜ。
ほら。

*目(め)が覚(さ)める 눈을 뜨다, 잠에서 깨다 *~ように ~도록

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) 말이지

*~とこう ←~ておこう ~해두자, ~해놓자. ~ておく ~해두다, ~해놓다

うん！

え？ 三葉(みつは)？ おい、三葉(みつは)？

言(い)おうと 思(おも)ったんだ。お前(まえ)が 世界(せかい)の どこに いても、俺(おれ)が 必(かなら)

ず もう 一度(いちど) 会(あ)いに 行(い)くって。

*～って ~라고

君(きみ)の 名前(なまえ)は、三葉(みつは)。

大丈夫(だいじょうぶ)、覚(おぼ)えてる！

三葉(みつは)、三葉(みつは)、三葉(みつは)、名前(なまえ)は 三葉(みつは)！

君(きみ)の 名前(なまえ)は…！

あっ… お前(まえ)は、誰(だれ)だ？

俺(おれ)は、どうして ここに 来(き)た？

あいつに… あいつに 会(あ)うために 来(き)た！ 助(たす)けるために 来(き)た！ 生(い)きていて ほしい
かった！

*あいつ 저 녀석, 저 놈, 재 *～てほしい (남이 ~하길) 바라다. ~てほしかった (남이 ~하길) 바랐다

誰(だれ)だ？ 誰(だれ)、誰(だれ)に 会(あ)いに 来(き)た？

大事(だいじ)な 人(ひと)！ 忘(わす)れたくない 人(ひと)！ 忘(わす)れちゃ だめな 人(ひと)！

*大事(だいじ)な 소중한 *～ちゃだめだ ~면 안 된다. ~ちゃだめな ~면 안 될...

誰(だれ)だ、誰(だれ)だ、誰(だれ)だ、誰(だれ)だ！？

名前(なまえ)は！！！！

はあ… はあ… 瀧(たき)くん、瀧(たき)くん、瀧(たき)くん！ 大丈夫(だいじょうぶ)、覚(おぼ)えてる！
絶対(ぜったい)に 忘(わす)れない！ 瀧(たき)くん、瀧(たき)くん！ 君(きみ)の 名前(なまえ)は、瀧(たき)
くん！！

『糸守(いともり) 変電所(へんでんしょ)』

*変電所(へんでんしょ) 변전소

あ、てっしー！

三葉(みつは)！ お前(まえ) 今(いま)まで どこに！

自転車(じてんしゃ) 壊(こわ)しちゃって、ごめんやって。

*壊(こわ)す 망가뜨리다 *~ちゃって ←~てしまって ~어 버려서

*[명사]+야(방언) ←[명사]+だって ~이래

は？ 誰(だれ)が？

私(わたし)が...

うーん、後(あと)で 全部(ぜんぶ) 説明(せつめい)してもらうでな！

*~で(방언) 가벼운 이유, 주장을 나타냄. ≒~까나

落(お)ちるんか、あれが？ まじで？

*~ん(방언) ←~의 *まじで 정말로, 진짜로

落(お)ちる！ この 目(め)で 見(み)たの！

*この目(め)で 이 눈으로, 똑똑히 *~의 부드러운 단정을 나타냄

あ？ 見(み)たってか！ じゃあ、やるしか ねえな！

*~ってか ~라며. 見(み)たってか 봤다지! *~しかない ~할 수밖에 없다

*ねえ ←ない. 주로 남자가 씀

これで 二人(ふたり) 仲(なか)良(よ)く 犯罪者(はんざいしゃ)や！

*仲(なか)良(よ)く 사이 좋게 *犯罪者(はんざ이しゃ) 범죄자 *~야(방언) ←~다

ええっ？ 私(わたし)、本当(ほんとう)に やるん??

*~ん(방언)? ←~의? 부드러운 의문문을 나타냄

町(まち)が 停電(ていでん)したら、すぐに 非常用(ひじょうよう) 電源(でんげん)に 切(き)り替(か)わる
はずやから、したら 放送(ほうそう) 機器(きき)も 使(つか)えるで！

*停電(ていでん) 정전 *非常用(ひじょうよう)電源(でんげん) 비상용 전원

*切(き)り替(か)わる 바뀌다, 전환되다 *はず 당연히 ~할 것, ~할 터

*~야(방언) ←~だから *したら(방언적) ←そしたら 그러면

*放送(ほうそう)機器(きき) 방송 기기 *~で(방언) ≒~よ, ~ぞ

さやちん、お願(ねが)い！ できるだけ 放送(ほうそう)を 繰(く)り返(かえ)して！

*できるだけ 되도록, 가능한 한 *繰(く)り返(かえ)す 되풀이하다, 반복하다

ハッハッハ、やったれや！

*やったれ(방언적) ←やって야 해 주자, 하자, 해보자 *~야(방언) 강한 의지를 나타냄

ああ、もう！ やけや！

*やけ 자포자기 *~や(방언) ←~だ

そろそろかなあ？

*そろそろ 이제 슬슬, 이제 곧

そんなもん 適当(てきとう)や！

*もん(방언) ←もの *適当(てきとう) 적당히 함, 대충 함 *~や(방언) ←~だ

はあああ！

今(いま)の、何(なに)？

なあ、あそこ！

ん？

『じゃがバター』 감자 버터

なあ、見(み)て！

わあああ！！

こちらは 糸守(いともり)町(まち)役場(やくば)です。変電所(へんでんしょ)で 爆発(ばくはつ) 事故(じこ)が 発生(はっせい)しました。さらなる 爆発(ばくはつ)と、山火事(やまかじ)の 危険性(きけんせい)があります。次(つぎ)の 地域(ちいき)の 人(ひと)は 今(いま)すぐ 糸守(いともり) 高校(こうこう)まで 避難(ひなん)してください。門入(かどいり) 地区(ちく)、坂上(さかがみ) 地区(ちく)...

*町(まち)役場(やくば) 동사무소, 주민센터 *変電所(へんでんしょ) 변전소

*爆発(ばくはつ) 폭발 *事故(じこ) 사고 *発生(はっせい) 발생

*さらなる 한층 더 있을..., 더욱 더 있을... *山火事(やまかじ) 산불

*危険性(きけんせい) 위험성 *地域(ちいき) 지역 *避難(ひなん) 피난 *地区(ちく) 지구

『防災(ぼうさい)課(か)』

*防災(ぼうさい) 방재 *~課(か) ~과, ~부서

ここからの 放送(ほうそう)じゃないだと？ 誰(だれ)が シャベってるんだ！

*~だと ~라고 *シャべる 말하다

宮森(みやもり) 地区(ちく)、親沢(おやざわ) 地区(ちく)...

行(い)くぞ、三葉(みつは)！

あっ、てっしー！

みんな 逃(に)げろ！ 山火事(やまかじ)に なっとる！！

*2그룹의 명령형 ; -る→-ろ. 逃(に)げる → 逃(に)げろ *山火事(やまかじ) 산불

*～とる(방언) ←～てる=～ている

山火事(やまかじ)です！ 逃(に)けてください！！

逃(に)げろ！ 火事(かじ)や！ 逃(に)げろ！

*～や(방언) ←～だ

皆(みな)さん、危険(きけん)です！ 逃(に)けてください！！

*危険(きけん)다 위험하다

これは とても 間(ま)に合(あ)わん！ 三葉(みつは)！

*とても 도저히

*間(ま)に合(あ)わない 제 시간에 갈 수 없다, 시간적 여유가 없다 *～ん(방언) ←～ない

はっ！

え？ どうした？

あの 人(ひと)の… あの 人(ひと)の 名前(なまえ)が 思(おも)い出(だ)せんの！

*思(おも)い出(だ)せない 생각나지 않다 *～ん(방언) ←～ない *～의 부드러운 단정을 나타냄

知(し)るか、あほ！ これは お前(まえ)が 始(はじ)めたことや！ 消防(しょうぼう) 出(だ)してもらわんと、とても 避難(ひなん)させきれん！ 行(い)って 親父(おやじ)さんを 説得(せっとく)してこい！！

*～や(방언) ←～だ *消防(しょうぼう) 소방. 여기서는 소방대를 말함

*もらわんと(방언) ←もらわないと. ～ん(방언) ←～ない *とても 도저히

*避難(ひなん) 피난 *～きれない 완전히 다 ~하지 못하다 *～ん(방언) ←～ない

*親父(おやじ)さん (남의) 아버지 *説得(せっとく) 설득

うん！

みんな 逃(に)げろ！ 高校(こうこう)まで 行(い)くんや！

*～んや(방언) ←～んだ

あら、三葉(みつは)ちゃん。

こんな 田舎(いなか)で テロなんて あるわけ…！

*田舎(いなか) 시골 *~なんて ~따위, ~같은 것

*わけがない ~할 리가 없다. 여기서는 "~がない"가 생략됨

中電(ちゅうでん)は 何(なん)と 言(い)っとるんだ！

*中電(ちゅうでん) ; 中部(ちゅうぶ)電力(でんりょく)의 줄임말. 실제로 존재하는 전력 회사

*~とる(방언) ←~てる=~ている

まだ 調査中(ちょうさちゅう)やと！

*調査中(ちょうさちゅう) 조사중 *~야と(방언) ←~だと

今(いま)の ところ、山火事(やまかじ)は ないんだな？ 確(たし)かか？ よし、この 放送(ほうそう)を 早(はや)く 止(と)めろ！ 発信元(はっしんもと)は まだ わからんのか？

*今(いま)의 ところ 현재 상황으로, 현 단계에서 *山火事(やまかじ) 산불

*確(たし)하다 확실하다 *2그룹의 명령형 : -る→-ろ. 止(と)める→止(と)めろ

*発信元(はっしんもと) 발신원 *わからん(방언) ←~わからない. ~ん(방언) ←~ない

町長(ちょうちょう)、今(いま)、高山(たかやま)의 精査局(せいさきょく)から…

*町長(ちょうちょう) (지방 자치 단체인) 町(ちょう/まち)의 장

*精査局(せいさきょく) 정사국, 정밀 검사 부서

高校(こうこう)だと！？

*~だと ~라고

繰(く)り返(かえ)します。次(つぎ)의 地域(ちいき)의 人(ひと)は、今(いま)すぐ 糸守(いともり) 高校(こうこう)まで… はっ！

*繰(く)り返(かえ)す 되풀이하다, 반복하다

お前(まえ) 何(なに) しとるんや！ すぐに 切(き)りなさい！

*~とる(방언) ←~てる=~ている *~んや(방언) ←~んだ *切(き)る 끊다

ああ！ さやちん！！

やべえ…

*やべえ ←야ば이. 주로 남자말에서 [ai]가 자주 [e:]로 바뀝니다. 예 ; ない→ねえ

うっ… うっ…

何(なん)ちゅう こと してくれたんや、名取(なとり)。

*~ちゅう←~という ~라고 하는, ~라는 *何(なん)という 어쩌면 그토록 끔찍한...

*～んや(방언) ←～んだ

こちらは 糸守(いともり) 町(まち)役場(やくば)です。ただ今(いま) 事故(じこ) 状況(じょうきょう)を
確認(かくにん)しています。町民(ちょうみん)の 皆様(みなさま)は 慌(あわ)てず、その 場(ば)で 待機
(たいき)して 指示(しじ)を お待(ま)ちください。

*町(まち)役場(やくば) 동사무소, 주민센터 *ただ今(いま) 지금 *事故(じこ) 사고

*状況(じょうきょう) 상황 *確認(かくにん) 확인

*町民(ちょうみん) (그 町(ちょう/まち)에 사는) 주민 *慌(あわ)てる 당황하다

*場(ば) 곳, 장소, 자리 *待機(たいき) 대기 *指示(しじ) 지시

家(いえ)に いろって。

*2그룹의 명령형: -る→-ろ. いる→いろ *～って ~이래

どうなっとるんや。

*～とる(방언) ←～てる=～ている *～んや(방언) ～んだ

結局(けっきょく) 待機(たいき)か。

*結局(けっきょく) 결국 *待機(たいき) 대기

糸守(いともり) 町(まち)役場(やくば)で…

もう、ちょっと！ みんな 逃(に)げた 方(ほう)が ええんやって！ 高校(こうこう)が 避難所(ひなんじょ)
に なっとるで！

*ええ(방언) ←いい *～んやって(방언) ←～んだって. 여기서는 ～んだって바의 용법으로 사용됨. ~
한다니까, ~라니까 *避難所(ひなんじょ) 피난소, 대피소

*～とる(방언) ←～てる=～ている *～で(방언) ≒～よ, ～ぞ

克彦(かつひこ)！ お前(まえ)、何(なに) やっとるんや！

*～とる(방언) ←～てる=～ている *～んや(방언) ←～んだ

すまん、三葉(みつは)… ここまでや…

*すまん ←すまない 미안하다 *～や(방언) ～だ

ああ！ まじで… 割(わ)れとる！

*まじで 정말로, 진짜로 *割(わ)れる 깨지다 *～とる(방언) ←～てる=～ている

『スタジオ 屋上(おくじょう) LIVE』

『ティアマト彗星(すいせい) 最接近(さいせつきん)』

*屋上(おくじょう) 옥상 *最接近(さいせつきん) 최접근

ご覧(らん)ください！ 彗星(すいせい)が 二(ふた)つに 分裂(ぶんれつ)し、無数(むすう)の 流星(りゅうせい)が 発生(はっせい)しています！

これは 事前(じぜん)の 予報(よほう)には ありませんでしたね…

しかし、非常(ひじょう)に 幻想的(げんそうてき)な 眺(なが)め…

彗星(すいせい)の 核(かく)が 割(わ)れた、という ことですか…

潮汐力(ちょうせきりょく)は 影響(えいきょう)を 及(およ)ぼさない…

ロッシュ限界(げんかい)は 超(こ)えていない はずですから、考(かんが)えられるのは、彗星(すいせい) 核(かく)の 内部(ないぶ)で 何(なん)らかの…

1994年(せんきゅうひゃくきゅうじゅうよねん)の シューメーカー・レビー彗星(すいせい)が 木星(もくせい)に 落下(らっか)、その 際(さい)には 少(すく)なくとも 21個(にじゅういっこ)の 破片(はへん)が…

*分裂(ぶんれつ) 분열 *無数(むすう)의 무수한, 수많은 *流星(りゅうせい) 유성, 별뚥별

*発生(はっせい) 발생 *事前(じぜん)의 사전의 *予報(よほう) 예보 *非常(ひじょう)에 상당히

*幻想的(げんそうてき) 환상적 *眺(なが)め 풍경, 조망 *核(かく) 핵 *割(わ)れる 깨지다

*潮汐力(ちょうせきりょく) 조석력

<https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%A1%B0%EC%84%9D%EB%A0%A5>

*影響(えいきょう) 영향 *及(およ)ぼす 미치다

*ロッシュ限界(げんかい) 로슈한계

https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%A1%9C%EC%8A%88_%ED%95%9C%EA%B3%84

*超(こ)える 넘다, 초과하다 *はず 당연히~ 할 것, ~할 터 *何(なん)らか의 뭔가의

*シューメーカー・レビー彗星(すいせい) 슈메이커-레비 제9혜성

https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%8A%88%EB%A9%94%EC%9D%B4%EC%BB%A4-%EB%A0%88%EB%B9%84_%EC%A0%9C%ED%98%9C%EC%84%B1

*木星(もくせい) 목성 *落下(らっか) 낙하 *際(さい) 때 *少(すく)なくとも 적어도

*破片(はへん) 파편, 조각

俺(おれ)、ちょっと 見(み)てくる。

危険性(きけんせい)は ないんでしょうか…

おそらく 地球(ちきゅう)に 到達(とうたつ)する 前(まえ)に 融解(ゆうかい)してしまうと 思(おも)われますが、仮(かり)に これが 隕石(いんせき)と なった 場合(ばあい)でも、確率的(かくりつてき)には 人間(にんげん)の 居住(きょじゅう) 地域(ちいき)に…

現時点(げんじてん)での 破片(はへん)の 軌道(きどう) 予測(よそく)は 不可能(ふかのう)…

これほど 壮麗(そうれい)な 天体(てんたい) 現象(げんしょう)を 目撃(もくげき)している こと、また…

… このような 現象(げんしょう)を まさに 肉眼(にくがん)で 目撃(もくげき)できている ことは、この 時代(じだい)に 生(い)きる 私(わたし)たちにとっての、大変(たいへん)な 幸運(こううん)と 言(い)うべきでしょう。

*危険性(きけんせい) 위험성 *おそらく 아마 *地球(ちきゅう) 지구 *到達(とうたつ) 도달

*融解(ゆうかい) 융해 *仮(かり)에 가령, 만일 *隕石(いんせき) 운석 *場合(ばあい) 경우

*確率的(かくりつてき) 확률적 *人間(にんげん) 인간 *居住(きょじゅう) 거주

*地域(ちいき) 지역 *現時点(げんじてん) 현 시점 *破片(はへん) 파편, 조각

*軌道(きどう) 궤도 *予測(よそく) 예측 *不可能(ふかのう) 불가능
*壮麗(そうれい)나 장려한, 아름다운 *天体(てんたい) 천체 *現象(げんしょう) 현상
*目撃(もくげき) 목격 *まさに 바로, 마야흐로 *肉眼(にくがん) 육안 *時代(じだい) 시대
*生(い)きる 살아가다 *~たち ~들 *~にとって의 (누구)에게 있어서의
*大変(たいへん)나 대단한, 굉장한 *幸運(こううん) 행운 *~べきだ ~해야 하다

ねえ、あなたは、誰(だれ)?

繰(く)り返(かえ)します…

*繰(く)り返(かえ)す 되풀이하다, 반복하다

誰(だれ)、誰(だれ)? あの 人(ひと)は 誰(だれ)?

大事(だいじ)な 人(ひと)! 忘(わす)れちゃ だめな 人(ひと)! 忘(わす)れなくなかった 人(ひと)!

*大事(だいじ)나 소중한 *~ちゃだめだ ~면 안 된다. ~ちゃだめ나 ~면 안 될...

誰(だれ)、誰(だれ)? 君(きみ)は 誰(だれ)!?

君(きみ)の、名前(なまえ)は!!

はあ… はあ…! ああっ! 割(わ)れてる…!! ああっ!!

*割(わ)れる 깨지다

目(め)が 覚(さ)めて도 忘(わす)れないようにさ、名前(なまえ) 書(か)いこうぜ。

*目(め)が覚(さ)める 눈을 뜨다, 잠에서 깨다 *~ように ~도록

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) 말이지

*~ところ ←~ておこう ~해두자, ~해놓자. ~ておく ~해두다, ~해놓다

『すきだ』

はっ!…

これじゃあ… 名前(なまえ)、わかんないよ…

*わかんない ←わからない

お父(とう)さん!!

三葉(みつは)!

お姉(ねえ)ちゃん!

お前(まえ)まで また…

それは、まるで 夢(ゆめ)の 景色(けしき)の ように、ただ ひたすらに、美(うつく)しい 眺(なが)めだった。

*まるで 마치 *景色(けしき) 경치 *ただ 단, 다만 *ひたすらに 오로지, 그저, 한결같이
*眺(なが)め 풍경, 조망

俺(おれ)、こんな 場所(ばしょ)で、何(なに) やってんだ？

*やってんだ ←やってるんだ

ここは どこなんだ？

次(つぎ)は、代々木(よよぎ)、代々木(よよぎ)

はっ！

ドアが 閉(し)まります。ご注意(ちゅうい)ください。

ずっと、何(なに)かを 探(さが)している。いつからか、そんな 気持(きも)ちに とりつかれている。

*探(さが)す 찾다 *取(と)りつかれる (망상이나 고정 관념 따위가) 머리에서 떠나지 않다

御社(おんしゃ)を 志望(しぼう)いたしました 理由(りゆう)は…

*御社(おんしゃ) 회사에 대한 존경어. 귀 회사 *志望(しぼう) 지망 *いたす ; する의 겸양어

人(ひと)が 生活(せいかつ)している 風景(ふうけい)が…

*風景(ふうけい) 풍경, 경치

街(まち)の 風景(ふうけい)を 自分(じぶん)の 手(て)で…

東京(とうきょう)だって、いつ 消(き)えてしまうか わからないと 思(おも)うんです。

*～だって ~라도, ~도

だから、記憶(きおく)の 中(なか)であっても、なんていうか… 人(ひと)を 温(あたた)め続(つづ)けてくれるような 風景(ふうけい)を…

*～であっても＝～でも *なんていうか 뭐랄까 *温(あたた)める 따뜻하게 하다, 데우다

はあ…

面接(めんせつ)、今日(きょう)で 何社目(なんしゃめ)?

*面接(めんせつ) 면접 *~社(しゃ) 회사를 세는 조수사 *~目(め) ~번째

数(かぞ)えてねえよ。

*数(かぞ)える 세다 *~てねえ ←~てない=~ていない. 주로 남자가 씀

受(う)かる 기(き)가しない나。

*受(う)かる 합격하다 *~기(き)가する (어떠한) 생각이 들다

お前(まえ)が 言(い)うな!

スーツが 似合(にあ)わなすぎだからじゃね?

*似合(にあ)う 잘 어울리다 *[-~~하~~]+すぎ 너무~함, 지나치게 ~함

*~じゃね? ←じゃない? ; ~ねえ←~ない. 주로 남자가 씀

似(に)たようなもんじゃねえか。

*もん ←もの *似(に)たようなもの 비슷한 꼴, 크게 다를 바 없음

*~じゃねえか ←じゃないか. 주로 남자가 씀

俺(おれ)、内定(ないてい) 2社(に)しゃ。

*内定(ないてい) (정실 발표 절차 전에) 내부적으로 결정됨, 내정

*~社(しゃ) 회사를 세는 조수사

俺(おれ)、8社(はっしゃ)。

うう…

探(さが)しているのが、誰(だれ)か、なのか、どこか、なのか、それとも ただ 単(たん)に 就職先(しゅうしょくさき)なのか、自分(じぶん)でも、よく わからない。

*探(さが)す 찾다 *それとも 혹은, 아니면 *ただ 다만 *単(たん)に 단순히

*就職先(しゅうしょくさき) 취업할 자리. ~先(さき) ~하는 곳, ~처

*自分(じぶん)でも 스스로도, 자기 자신도

『JR 四ツ谷(よつや)駅(えき)』

お、就活中(しゅうかつちゅう)だね。

*就活(しゅうかつ) 취업 활동. 就活中(しゅうかつちゅう) 취업 활동 중

だいぶ 手(て)こずってますけど。

*だいぶ 꽤 *手(て)こずる 고생하다, 애먹다

うーん、スーツが 似合(にあ)ってないからじゃない？

*似合(にあ)う 잘 어울리다

ええっ？ そんなに 似合(にあ)ってないっすか？

*～っすか？ ←～ですか？. 주로 남자가 씀

うふふ…

今日(きょう)は 急(きゅう)に どうしたんすか？

*～んすか？ ←～んですか？. 주로 남자가 씀

仕事(しごと)で こっちまで 来(き)たから、久(ひさ)しぶりに 瀧(たき)くんの 顔(かお)を 見(み)ておこ
うと 思(おも)って。

『彗星(すいせい) 被害(ひがい)から 8年(はちねん)』

*被害(ひがい) 피해

私(わたし)たち、いつか 糸守(いともり)まで 行(い)った こと あったよね。あれって 瀧(たき)くんが ま
だ 高校生(こうこうせい)だったから…

*～たち ~들 *あれって 그건..., 그땐...

五年前(ごねんまえ)。

そんなに… なんだか、いろいろ 忘(わす)れちゃったな。

*なんだか 어쩐지, 웬일인지 *～ちゃった ←～てしまった

あの 頃(ころ)の ことは、俺(おれ)も もう、あまり よく 覚(おぼ)えていない。

けんかでも したのか、司(つかさ)と 先輩(せんぱい)とは 別々(べつべつ)に 東京(とうきょう)に 戻(も
ど)った こと、どこかの 山(やま)で 一人(ひとり)で 夜(よる)を 明(あ)かした こと。

*けんか 싸움 *でも ~라도 *別々(べつべつ)에 따로따로 *戻(もど)る 되돌아오다

*夜(よる)を明(あ)かす 밤을 새우다

記憶(きおく)は その 程度(ていど)だ。

ただ、あの 彗星(すいせい)を 巡(めぐ)って 起(お)きた 出来事(できごと)に、一時期(いちじき)、俺(お
れ)は 妙(みょう)に 心(こころ)を ひかれていた。

*～を巡(めぐ)って ~를 둘러싸고 *出来事(できごと) 일어난 일

*一時期(いちじき) 한때, 일시적으로 *妙(みょう)に 묘하게, 이상하게
*心(こころ)을ひかれる 마음이 끌리다

『こんなにも 美(うつく)しい 日本(にほん)の 山(やま)』

彗星(すいせい)의 片割(かたわ)れ가 一(ひと)つの 町(まち)을 破壊(はかい)した 大災害(だいさいがい)。
*片割(かたわ)れ 깨진 조각의 한쪽 *破壊(はかい) 파괴 *大災害(だいさいがい) 대재해

『自衛隊(じえいたい) 提供(ていきょう) 映像(えいぞう)

彗星(すいせい) 災害(さいがい)

高校(こうこう) 校庭(こうてい)にて 町民(ちょう민) 避難(ひ난)을 確認(かくにん)』

*自衛隊(じえいたい) 자위대 *提供(ていきょう) 제공 *映像(えいぞう) 영상 *災害(さいがい) 재해
*校庭 교정 *~にて ~에서 *町民(ちょう민) (그 町(ちょう/まち)에 사는) 주민
*避難(ひ난) 피난 *確認(かくにん) 확인

しかし、町(まち)의 住民(じゅう민)의 ほとんどが、奇跡的(きせきてき)に 無事(ぶじ)だった。
*奇跡的(きせきてき)에 기적적으로 *無事(ぶじ)다 무사하다

『彗星(すいせい) 災害(さいがい) 死者(ししゃ) 0人 負傷者(ふしょうしゃ) 104人

糸守町(いともりまち)・住民(じゅう민) 救助(きゅうじょ) 活動(かつどう)へ

糸守(いともり) 高校(こうこう) 校庭(こうてい)に 数百(すうひゃく)~千人(せんにん) 以上(いじょう)의 避難(ひ난)을 確認(かくにん)』

*死者(ししゃ) 사망자 *負傷者(ふしょうしゃ) 부상자 *救助(きゅうじょ) 구조
*活動(かつどう) 활동

その 日(ひ)、偶然(ぐうぜん)にも 町(まち)을 挙(あ)げて의 避難(ひ난) 訓練(くんれん)가 あり、ほとんどの 町民(ちょう민)가 被害(ひがい) 範囲(はんい)의 外(そと)に いたと いうのだ。

*偶然(ぐうぜん)にも 우연하게도 *~을 挙(아)げて의 (그 지역) 모두가 참여하는
*避難(ひ난) 피난 *訓練(くんれん) 훈련 *町民(ちょう민) (그 町(ちょう/まち)에 사는) 주민
*被害(ひがい) 피해 *範囲(はん이) 범위

『隕石(いんせき) 直撃(ちょくげき) 町(まち)가 消(き)え…』

『前代未聞(ぜんだいみもん)의 自然(しぜん) 災害(さいがい)』

『住民(じゅう민) 奇跡的(きせきてき)に 無事(ぶじ)』

『偶然(ぐうぜん)의 避難(ひ난) 訓練(くんれん)』

『町(まち) 消(き)えるも 住民(じゅう민) 無事(ぶじ)』

『糸守町(いともりまち)・消防団(しょうぼうだん)의 活動(かつどう)』

『落下(らっか) 一時間前(いちじかんまえ)にすでに 避難(ひ난)か』

*隕石(いんせき) 운석 *直撃(ちょくげき) 직격 *前代未聞(ぜんだい미문) 전대미문
*自然(しぜん) 자연 *災害(さいがい) 재해 *奇跡的(きせきてき)에 기적적으로

*無事(ぶじ)だ 무사하다 *偶然(ぐうぜん)의 우연한 * [동사 기본형]+も ~지만
*消防団(しょうぼうだん) 소방대 *活動(かつどう) 활동 *落下(らっか) 낙하 *すでに 이미

あまり의 偶然(ぐうぜん)と 幸運(こううん)に、様々(さまざま)な 噂(うわさ)が ささやかれた。
*あまり의 너무 ...한, 굉장한 *幸運(こううん) 행운 *様々(さまざま)な 다양한, 각양각색의
*噂(うわさ) 소문 *ささやく 속삭이다, 소곤거리다

『総力(そうりょく) 特集(とくしゅう) 彗星(すいせい) 災害(さいがい)』
『災害(さいがい)を 予言(よげん)か!?!』
『隕石(いんせき) 落下(らっか) 1時間前(いちじかんまえ)! 糸守(いともり) 町長(ちょうちょう) 避難(ひなん) 指示(しじ)의 謎(なぞ)』
『糸守町(いともりまち)は 現代(げんだい)의 秘境(ひきょう)だった?』
『繰(く)り返(かえ)し 立(た)ち消(き)えてきた ダム 計画(けいかく)』
『町(まち)의 電化(でんか)は なんと 昭和(しょうわ)48年(よんじゅうはちねん)』
『たたら場(じょう) 集落(しゅうらく) 多数(たすう)、平安期(へいあんき)には 製鉄(せいてつ)의 都(みやこ)』
『宮水(みやみず) 町長(ちょうちょう)(54) 強引(ごういん)な 避難(ひなん) 指示(しじ)의 謎(나ぞ)』
『奇跡(きせき)의 立役者(たてやくしゃ) 宮水(みやみず) 町長(ちょうちょう)의 思惑(おもわく)と 暗躍(あんやく)』
『民俗(みんぞく) 学者(がくしゃ) → 神主(かみぬし) → 町長(ちょうちょう)』
異例(いれい)의 キャリア』
『変電所(へんでんしょ)で 謎(나ぞ)의 爆発(ばくはつ)か』
隕石(いんせき) 落下(らっか) 直前(ちよくぜん)に』
*総力(そうりょく) 총력 *特集(とくしゅう) 특집 *予言(よげん) 예언 *落下(らっか) 낙하
*町長(ちょうちょう) (지방 자치 단체인) 町(ちょう/まち)의 장 *指示(しじ) 지시
*謎(나ぞ) 수수께끼, 불가사의 *現代(げんだい) 현대 *秘境(ひきょう) 비경
*繰(く)り返(かえ)し 되풀이해서, 반복적으로, 계속
*立(た)ち消(き)える (계획 등이 중도에서) 흐지부지되다 *ダム 댐 *電化(でんか) 전력화
*なんと 놀랍게도, 무려 *昭和(しょうわ)48年 = 1973년 *集落(しゅうらく) 마을, 지방
*平安期(へいあん기) 헤이안 시대 (794년~1192년) *製鉄(せいてつ) 제철
*都(みやこ) (중심적인) 도시 *強引(ごういん)나 억지로 시키는, 강제적인 *奇跡(き세기) 기적
*立役者(たてやくしゃ) 주역, 중심적 인물 *思惑(おもわく) 생각, 의도 *暗躍(あんやく) 암약
*民俗(みんぞく) 学者(가학사) 민속 학자
*神主(かみぬ시) 신사에서 가장 높은 지위에 있는 사람 *異例(이례)의 이례적인
*キャリア 캐리어 *変電所(へんでん쇼) 변전소 *爆発(ばくはつ) 폭발
*直前(ちよくぜん) 직전

そういう 記事(きじ)을 随分(ずいぶん) 熱心(ねっしん)に、あの 頃(ころ)、俺(おれ)は 読(よ)んでいた。
*そういう 그러한 *記事(きじ) 기사 *随分(ず이ぶん) 몹시, 아주 *熱心(네っしん)에 열심히

一体(いったい) 何(なに)がそれほど 気(き)に なっていたのか、自分(じぶん)でも、もう 理由(りゆう)は よく わからない。

*一体(いったい) 도대체 *それほど 그토록 *氣(き)になる 궁금하다

*自分(じぶん)でも 스스로도, 자기 자신도

あの 町(まち)に、知(し)り合(あ)いがいた わけでもないのに。

*知(し)り合(あ)い 아는 사람, 지인 *~わけでもない ~인 것도 아니다

今日(きょう)は ありがと。ここまでで いいよ。

君(きみ)も いつか ちゃんと、幸(しあわ)せに なりなさい。

*ちゃんと 제대로, 분명히, 틀림없이 *幸(しあわ)せになる 행복해지다

ずっと 何(なに)かを、誰(だれ)かを、探(さが)しているような 気(き)がする。

*探(さが)す 찾다 *~氣(き)가する (어떠한) 생각이 들다

やっぱり もう 一回(いっかい) ブライダルフェア 行(い)っときたいなあ。

*ブライダルフェア bridal fair. 예식장에서 하는 전시회

*行(い)っときたい ←行(い)っておきたい. ~とく←~ておく ~어두다, ~어놓다

どこも 似(に)たような もんやろ。

*もん ←もの *似(に)たようなもの 비슷한 꼴, 크게 다를 바 없음

*~やろ(방언) ←~だろう~겠지?, ~잖아

神前式(しんぜんしき)も いいかなって。

*神前式(しんぜんしき) 신사에서 올리는 전통 혼례식 *~って ~라고

お前(まえ)、チャペルが 夢(ゆめ)やって 言(ゆ)っとったに。

*チャペル 채플 *[명사]+やって(방언) ←[명사]+だって ~라고

*~とった(방언) ; ~とる(방언)의 과거형. ←~ていた *~に, ~にん(방언) ~잖아

それから、てっしーさ、式(しき)までに ひげ そってよね。私(わたし)も 3キロ やせるでさ。

*~さ 어조를 고르기 위해 어절에 붙는 말. (~이고) 말이야, (~여서) 말이지

*式(しき) 식. 여기서는 결혼식을 말함 *~までに 마감을 나타냄. (늦어도) ~까지는

*ひげをそる 수염을 깎다, 면도하다 *~でさ(방언) 가벼운 이유를 나타냄. ≒~からさ

ケーキ 食(く)いながら 言(ゆ)うか?

明日(あした)から 本気(ほんき) 出(だ)すの。

*本気(ほんき)を出(だ)す 진심으로 하다, 진정한 힘을 발휘하다 *~の 가벼운 단정을 나타냄

はっ…!

『消(き)えた 糸守町(いともりまち) 写真(しゃしん) 全記録(ぜんきろく)』

『2013年10月4日 糸守町(いともりまち)は 突然(とつぜん)に 消(き)えた。』

『門入橋(かどいりばし)』

『糸守(いともり) 小学校(しょうがっこう)』

『宮水(みやみず) 神社(じんじゃ)』

*全記録(ぜんきろく) 전 기록, 모든 기록 *突然(とつぜん)에 돌연, 갑자기

今(いま)は もう ない 町(まち)の 風景(ふうけい)に、なぜ これほど、心(こころ)を 締(し)め付(つ)けられるのだろう。

*風景(ふうけい) 풍경 *これほど 이토록 *心(こころ)을締(し)め付(つ)けられる 가슴이 죄어들다

『かけこみ 乗車(じょうしゃ)は キケンです!』

*駆(か)け込(こ)み乗車(じょうしゃ) 뛰어오르며 타기, 급하게 승차하는 것 *危険(きけん) 위험

はっ…

はっ…

ずっと 誰(だれ)かを…

誰(だれ)かを、探(さが)していた!

『JR 千駄ヶ谷(せんだがや)駅(えき)』

あ、あの!

はっ!

俺(おれ)、君(きみ)を どこかで!

はっ… 私(わたし)も…!

[동시에]

君(きみ)의 名前(なまえ)は。